

# ArtMag

by Deutsche Bank

## Cao Fei

On her films and living  
in modern Beijing /  
Über ihre Filme  
und das Leben im  
modernen Peking

## New Realities

How women photographers see the Middle East and North Africa /  
Wie Fotografinnen den Nahen Osten und Nordafrika sehen

## The Question

Do women play second fiddle in the art world? / Stehen Frauen  
in der Kunstwelt in der zweiten Reihe?

**Plus:** Laura Owens, Neo Rauch, Frieder Burda Collection





# Welcome to ArtMag!

**H**ow much influence do women really have in the global art scene? In “The question” international female art professionals take a stance on equal rights in the art sphere—with quite critical perspectives. Our features are also dedicated to this topic. We have a look at committed female photo artists in the Middle East and North Africa, many of whom are represented in “Time Present.” This exhibition, featuring works from the Deutsche Bank Collection, is currently touring Asia. In the cover story the artist Cao Fei, also included in the show, talks about why she shot a zombie movie to reflect the social situation in Beijing.



But men also have a say. In Berlin, the KunstHalle is presenting an unknown side of one of Europe’s most fascinating private collections: the hitherto rarely shown works on paper from the Frieder Burda Collection. Alongside Georg Baselitz, Willem de Kooning, Sigmar Polke, Arnulf Rainer, and Gerhard Richter, Neo Rauch is one of the artists on view. In ArtMag, he talks about his early works and the pleasure he derives from drawing. ✓

**W**ie einflussreich sind Frauen in der globalen Kunstszene wirklich?

In der Rubrik „The question“ beziehen internationale Protagonistinnen zur Gleichberechtigung im Kunstbetrieb Stellung – mit durchaus kritischen Perspektiven. Auch unsere Hauptstreifen widmen sich dem Thema: Wir berichten über engagierte Fotokünstlerinnen in Nahost und Nordafrika, von denen viele in „Time Present“ repräsentiert sind. Die Ausstellung aus der Sammlung Deutsche Bank tourt derzeit durch Asien. Für die Titelgeschichte erzählt die ebenfalls in der Schau vertretene Künstlerin Cao Fei, warum sie ausgerechnet einen Zombiefilm gedreht hat, um die gesellschaftliche Lage in Peking widerzuspiegeln.

Doch auch Männer kommen zu Wort. In Berlin stellt die KunstHalle die unbekanntere Seite einer der faszinierendsten Privatsammlungen Europas vor: die bisher kaum gezeigten Papierarbeiten aus der Sammlung Frieder Burda. Neben Georg Baselitz, Willem de Kooning, Sigmar Polke, Arnulf Rainer und Gerhard Richter ist auch Neo Rauch dabei. In ArtMag spricht er über seine frühen Werke und das Glück zu zeichnen. ✓

Stefan Krause  
Chief Financial Officer, Management Board  
Chair of the Global Art Advisory Council, Deutsche Bank AG



Private moments in public spaces / Private Augenblicke  
in öffentlichen Räumen: Maha Maamoun,  
Park, from the series Domestic Tourism, 2008

WHAT’S ON?	4
PROFILE	
Frieder Burda	15
K8 Hardy	31
Jeff Chien-Hsing Liao	43
THE QUESTION	
Do women play second fiddle in the art world? / Stehen Frauen in der Kunstwelt in der zweiten Reihe?	16
FEATURES	
Modern Times: Cao Fei and the new China / und das neue China	6
Goodbye to Stereotypes: Female photographers from the Middle East / Abschied vom Klischee: Fotografinnen aus dem Nahen Osten	32
FOCUS: The Deutsche Bank Collection	
Laura Owens	23
LET’S TALK	
Neo Rauch, Götz Adriani & Friedhelm Hütte on the sleep of reason / über den Schlaf der Vernunft	44
ON THE ROAD	
Frankfurt am Main: K. H. Hödicke, “Holland Hd. Kl. A”	47
PEOPLE	48
WHAT’S NEXT	50



# WHAT'S ON?

db-artmag.com

## PARASOPHIA IN KYOTO



7.3. – 10.5.2015  
parasophia.jp

A new, trailblazing art festival will be held in Kyoto, Japan. At the National Museum of Modern Art, artists will show projects in which they incorporate different aspects of the historic imperial city. The artistic director, Shinji Kohmoto, has been involved in the documenta and the Venice Biennale. Artists from the Deutsche Bank Collection will be exhibited, including William Kentridge, Cai Guo-Qiang, Pipilotti Rist, Miwa Yanagi, and last but not least Koki Tanaka. / Das Kunstfestival „Parasophia“ setzt im japanischen Kyoto Zeichen. Im National Museum of Modern Art zeigen Künstler ihre Projekte, in denen sie die gesamte historische Kaiserstadt miteinbeziehen. Der künstlerische Direktor Shinji Kohmoto war bereits an der documenta und der Biennale von Venedig beteiligt. Mit dabei sind Künstler der Sammlung Deutsche Bank, unter anderen William Kentridge, Cai Guo-Qiang, Pipilotti Rist, Miwa Yanagi und nicht zuletzt Koki Tanaka. /

Elevator girls: Miwa Yanagi Theater Project,  
1924 Machine Man, 2012

## TIME PRESENT IN ASIA

Time pictures: „Time Present“ is showing the entire spectrum of international contemporary photography in the Deutsche Bank Collection, from Bernd and Hilla Becher to young artists from around the world. After the premiere in Singapore, the show travels to the National Gallery of Modern Art in Mumbai and the Hara Museum in Tokyo. /

Zeitbilder: „Time Present“ zeigt das ganze Spektrum internationaler zeitgenössischer Fotografie in der Sammlung Deutsche Bank – von Bernd und Hilla Becher bis zur jungen globalen Kunstszene. Nach der Premiere in Singapur wandert die Schau in die National Gallery of Modern Art in Mumbai und in das Hara Museum in Tokio. /

Until / Bis 8.2.2015  
singaporeartmuseum.sg



Time travel: Works by / Arbeiten von  
Mathilde ter Heijne & Boris Mikhailov



Sharon Lockhart,  
Untitled / Ohne Titel, 2005



Homage to a friend:  
Sigmar Polke, Ohne Titel (Richter – ab September  
ständig im Kino), 1965

## BURDA IN BERLIN

Frieder Burda is not only one of Germany's most prominent collectors, but also one of the most idiosyncratic. He loves strong gestures and existential themes. To commemorate the tenth anniversary of the Museum Frieder Burda, the Deutsche Bank KunstHalle is showing a virtually unknown treasure trove from this collection: works on paper by Georg Baselitz, Willem de Kooning, Sigmar Polke, Arnulf Rainer, Neo Rauch, and Gerhard Richter. / Frieder Burda ist nicht nur einer der prominentesten Sammler Deutschlands, sondern auch einer der eigenwilligsten. Er liebt starke Gesten, existenzielle Themen. Anlässlich des 10. Jubiläums des Museums Frieder Burda zeigt die Deutsche Bank KunstHalle jetzt einen bislang kaum bekannten Schatz aus dieser Sammlung: Papierarbeiten von Georg Baselitz, Willem de Kooning, Sigmar Polke, Arnulf Rainer, Neo Rauch und Gerhard Richter. /

“..... Höhere Wesen befehlen“ Works on Paper  
from the Frieder Burda Collection / Arbeiten auf Papier  
aus der Sammlung Frieder Burda

5.12.2014 – 8.3.2015  
deutsche-bank-kunsthalle.de



Go online!

In the 1990s **ZHU JIA** was a pioneer of Chinese video art—today he is a **CULT FIGURE** for younger generations. A portrait. / In den 1990er-Jahren war **Zhu Jia** ein Pionier der chinesischen Videokunst – heute ist er die **Kultfigur** jüngerer Generationen. Ein Porträt.

## Now online ...

The Schirn in Frankfurt discovers **GERMAN POP**, which is much more than Gerhard Richter and Sigmar Polke. ArtMag presents star Pop artists from the Deutsche Bank Collection. / **German Pop**, der viel mehr als Gerhard Richter und Sigmar Polke ist, wird von der Frankfurter Schirn entdeckt. ArtMag stellt Pop-Stars aus der Sammlung Deutsche Bank vor.

**FUTURIST FOLKLORE**: a journey into the utopian cosmos of the New York artist **SAYA WOOLFALK**. / **Futuristische Folklore**: ein Trip in den utopischen Kosmos der New Yorker Künstlerin **Saya Woolfalk**.



Go online! Whenever you see this symbol, you can find more on the subject at db-artmag.com / Immer wenn Ihnen dieses Symbol begegnet, finden Sie mehr zum Thema auf db-artmag.de



# MODERN TIMES

Cao Fei on  
her films and living in Beijing

# MODERN TIMES

Cao Fei über ihre  
Filme und das Leben in Peking

Text: Oliver Koerner von Gustorf

Save me from what I want: Haze and Fog 04, 2013



Cao Fei ist nicht nur eine der international bekanntesten chinesischen Gegenwartskünstlerinnen. Sie ist auch Mutter. Und ihre beiden Kinder sind selbst um halb zwölf Peking Zeit nur schwer ins Bett zu bekommen. Doch dann, gegen Mitternacht, findet sie Ruhe, um über ihren Film „Haze and Fog“ zu sprechen, der gerade für die Sammlung des Pariser Centre Pompidou angekauft wurde.

**H**aze and Fog“ von 2013 ist ein völlig neuer Typus des Zombiefilms – einem Genre, das in China keine Tradition hat. Angesiedelt in der Dienstleistungsgesellschaft des heutigen Peking, erzählt er in poetisch-abgründigen Bildern von Isolation und Traditionsverlust, Umweltverschmutzung und sozialem Zerfall. Die Putzfrauen, Makler, Prostituierten und Kuriere, die sich im Film in Untote verwandeln, verlieren ihre Seele oder haben diese bereits verloren.

Immer schon reflektierte Cao Fei den sozialen und ökonomischen Wandlungsprozess im modernen China kritisch. Doch ihre jüngsten Produktionen, wie der animierte Katastrophenfilm „La Town“ (2014), erscheinen geradezu pessimistisch. Schon lange ist die Künstlerin, die medienübergreifend arbeitet, in der Sammlung Deutsche Bank vertreten. So werden ihre Fotografien zum Filmprojekt „Whose Utopia?“ von 2006 noch das ganze nächste Jahr in „Time Present“ zu sehen sein. Diese Ausstellung internationaler Fotokunst aus der Sammlung gastiert derzeit im Singapore Art Museum und tourt dann weiter durch Museen in ganz Asien. Für dieses Video und die Fotoserie arbeitete Cao Fei ein halbes Jahr lang in einer Glühbirnenfabrik im chinesischen Pearl River Delta. Währenddessen konzipierte sie Workshops mit jungen Arbeitern, die sie aufforderte, über ihre eigenen utopischen Vorstellungen

Cao Fei is not only one of the best-known international contemporary artists in China today, she is also a mother. And even at eleven-thirty Beijing time, it's hard to get her two children to sleep. Then, around midnight, she finally finds the time to talk about her recent film "Haze and Fog," which was just purchased for the Centre Pompidou's collection in Paris.

**H**aze and Fog“ from 2013 is a completely new kind of zombie film, a genre that has no tradition in China. Set in the service society of today's Beijing, its dark and poetic images tell a tale of isolation, loss of tradition, environmental pollution, and social disintegration. In the film, the cleaning women, prostitutes, and couriers who turn into the undead lose their souls, or have already lost them.

Cao Fei has always critically reflected the processes of social and economic transformation in modern China. In contrast to her earlier work, however, her most recent productions, such as the 2014 animated catastrophe film "La Town", seem downright pessimistic. The artist, who also works in photography, installation, and performance, has long been represented with her oeuvre in the Deutsche Bank Collection. Her photographs from



In front of her studio / Vor ihrem Studio:  
Cao Fei in Beijing

zu sprechen und ihre Zukunftswünsche direkt in der Fabrikhalle in einer Performance darzustellen. Die „Coffee-Yoga-“ und „Feng-Shui“-Performances für die Veranstaltungsreihe „Globe“ 2011 in den Frankfurter Türmen der Deutschen Bank beschäftigten sich mit Möglichkeiten von Gemeinschaft und alternativen Heilmethoden. Ob die Welt überhaupt noch zu retten ist, verrät sie im Gespräch mit Oliver Koerner von Gustorf.

**OLIVER KOERNER VON GUSTORF** Während sich Ihre früheren Werke mit den Utopien und Möglichkeiten einer digitalen und globalisierten Gesellschaft beschäftigen, erscheinen Ihre aktuellen Arbeiten eher apokalyptisch: In „Haze and Fog“ sind die Protagonisten seelenlose Wesen, die sich in Zombies verwandeln. In „La Town“ geht es

the 2006 film project "Whose Utopia?" can be seen throughout 2015 in "Time Present," an exhibition of international art photography from the collection that makes a guest appearance at the Singapore Art Museum before traveling to museums all around Asia. For her video and photo series, Cao Fei worked for half a year in a light bulb factory in the Chinese Pearl River Delta. During this time, she set up workshops with young workers in which she asked them to express their own personal ideas of utopia and to act out their wishes for the future in a performance right there in the factory hall. Her "Coffee Yoga" and "Feng Shui" performances for the 2011 "Globe" event series in the Deutsche Bank Towers in Frankfurt also explore the possibilities of community and alternative methods of healing. In a conversation with Oliver Koerner von Gustorf, she talks about whether the world can still be saved.

**OLIVER KOERNER VON GUSTORF** While your earlier works also deal with the social possibilities of a digitalized, globalized society, your latest works seem rather apocalyptic. In "Haze and Fog" the protagonists are soulless beings that transform into zombies. The theme of "La Town" is a metropolis "struck by

um eine Metropole, die, wie Sie es ausdrücken, von „unbekannten Katastrophen heimgesucht wird“. Leben wir in der Endzeit?

**CAO FEI** Ja, wir leben in der Endzeit. Aber das Ende der Zeit kann weder zeitlich noch geografisch an Längen- und Breitengraden gemessen werden. „Es“ geht dem Ende und dem Tod entgegen. Wir nehmen die klimatischen Veränderungen wahr, bevor das gesamte System kollabiert, ohne jedoch dieses Gefühl beschreiben zu können. Außer diesem unbestimmten Gefühl gibt es keine genauen anthropologischen, phänomenologischen oder statistischen Methoden, die belegen, dass wir uns auf dem Weg in die Apokalypse befinden. Denn genau wie ein Vulkanausbruch ist auch die Apokalypse unvorhersehbar. Das Ende ist aber auch der Anfang von etwas Neuem.



Coffee Yoga: Cao Fei's performance program for / Cao Fei's Performance-Programm für "Globe," Deutsche Bank, Frankfurt am Main 2011





All the lonely people:  
Haze and Fog 03, 2013

## What I want to describe are the distinct divisions between social classes and the resulting societal structures

unknown disaster," as you put it. Are we living in end times?  
**CAO FEI** Yes, we are living in end times. But the end of time cannot be measured by time, or by latitude and longitude. "It" is heading towards the end and death. We perceive the climate

changes before the whole system crashes, but we are unable to describe the feeling. Other than this feeling, there are no anthropological, phenomenological, or statistical methods to show that we are on the way to apocalypse. Just like a volcanic eruption, an apocalypse is unpredictable. But the end is also the beginning of something else.

**KG** Is this hazy state that you describe in your first full-length feature film something specifically Chinese? It's funny, but as a Westerner, I feel like I'm in a similar state.

**CF** What I describe is a general state, a certain unspeakable feeling of "congestion" that is invisible, like the fine particles of haze. This state does not only apply to China—it is a common symptom of depression in the post-capitalist world. This state

**KG** Ist dieser vernebelte Dämmerzustand, den Sie in Ihrem ersten Spielfilm beschreiben, tatsächlich etwas spezifisch Chinesisches? Es ist merkwürdig, aber als jemand aus dem Westen fühle ich mich in einem ganz ähnlichen Zustand.

**CF** Was ich beschreibe, ist eine allgemeine Befindlichkeit. Es ist ein Gefühl, das man kaum ausdrücken kann – ein Gefühl, das sich immer mehr anstaut, aber dabei so schwer greifbar ist wie die feinen Partikel eines Nebels. Natürlich trifft das nicht nur auf China zu. Es ist ein Symptom für die Depression in der postkapitalistischen Welt. Dieser Zustand ist in seiner Widersprüchlichkeit überwältigend. Man kann ihn einfach nicht überwinden. Er bewegt sich zwischen Apathie und Aufruhr, er ist unlösbar und allgegenwärtig.

**KG** „Haze and Fog“ bezieht sich sowohl auf den Verlust von Tradition und Identität als auch auf ein rigides Klassensystem von Konsumenten und Dienstleistern. Jemand macht Dreck, und der muss dann von jemand anderem wieder beseitigt werden. In Ihrem Film gibt es eine Szene, in der eine Putzfrau die schicken Pumps ihrer Arbeitgeberin anzieht und wie die reichen Frauen Yoga macht – allerdings im Keller. Das wirkt auf den ersten Blick wie ein Akt der Rebellion, hat aber auch etwas sehr Stereotypes und Verzweifertes. Können Sie mir mehr über diese Szene erzählen?

**CF** Wir leben in einem engmaschigen System, in einer Gesellschaft, in der alles bis ins Letzte geregelt ist. Jedes Mal, wenn ich auf den sauberen Flur eines großen Gebäudes blicke, frage ich mich, wann die Putzleute da waren. Immer, wenn ich draußen eine Zigarettenkippe auf den Boden werfe, denke ich darüber nach, ob der Wind und der Regen sie wegschwemmen oder ein Müllmann sie noch rechtzeitig findet und aufammelt. Oder sie in ein blühendes Gebüsch oder einen Graben fegt und so tut, als ob er sie nicht gesehen hätte. Was ich beschreiben möchte, ist die scharfe Trennung von



Stranded / Gestrandet:  
Haze and Fog 06, 2013

reflects an overwhelming and unconvertible paradox, a paradox involving sluggishness and clashes. It is irreconcilable and ubiquitous.

**KG** "Haze and Fog" refers to the loss of tradition and identity, but also to a rigid class system of consumers and service providers. Someone makes a mess, and somebody else has to clean it up. There is a scene in which a cleaning woman wears the fancy pumps of her employer and practices yoga like rich women, but in a basement. It looks like an act of rebellion, yet it has something stereotypical and desperate about it. Could you extrapolate on this scene?

**CF** We live in a tight-knit system, a society of order. Every time I see a clean floor in a big building, I wonder when the cleaner comes out and works. Every time I toss away a cigarette butt outdoors, I ask myself: will the wind and rain carry the cigarette butt where it belongs, or will a professional cleaner discover it and clear it away beforehand? Or will the cleaner sweep the cigarette butt into a flowering shrub or a ditch, and then pretend that he did not see it? What I want to describe are the distinct divisions between social classes and the resulting societal structures. Every individual has been assigned a position in a specific space. I intend to expose other possibilities outside this division. People believe we have found certainties in the confusion, but the clearly divided spaces should be connected by something like branches and tendrils. The state of the cleaner I describe in the film is fictional. I want to explore the desires

Give away  
some time



## TIME PRESENTS *The Catalogue*

Those who can't make it to Mumbai or Tokyo, the next stops on the "Time Present" exhibition tour, can enjoy the show at home by leafing through the catalogue. The latter features more than 80 works of art photography from the Deutsche Bank Collection that deal with time, ranging from Japanese classics, to Andreas Gursky and Thomas Ruff, to young photographers from Morocco and Iran. ✓

Wer es nicht nach Mumbai oder Tokio, den nächsten Stationen der Ausstellungstournee von „Time Present“, schafft, kann die Schau zu Hause beim Blättern im Katalog genießen: Er vereint über 80 Fotokunstwerke aus der Sammlung Deutsche Bank, die sich mit Zeit beschäftigen – von japanischen Klassikern über Andreas Gursky und Thomas Ruff bis hin zu jungen Fotografinnen aus Marokko und dem Iran. ✓

ISBN 978-3-942294-27-0





In the factory:  
My Future Is Not a Dream 03, 2006

## Ich möchte die heimlichen Sehnsüchte aufzeigen, die in der Dunkelheit verborgen liegen

hidden in the darkness, the subconscious fighting against suppression.

**KG** The light in your film is reminiscent of American horror films and New Hollywood of the late 1970s and early 1980s, while the loneliness of your rooms calls to mind Edward Hopper's paintings. What are your inspirations?

**CF** Yes, I like Edward Hopper very much. Be it the artificial light and shadow in his work, or the natural shadows cast by windows, the quality of light and dark highlights the emptiness and distance between people and cities, between people and buildings. Lonely individuals and scattered social communities are accentuated.

**KG** Certain scenes in "Haze and Fog" remind me of "Syndromes and a Century," a film written and directed by Apichatpong Weerasethakul of Thailand. To my mind, he is one of the greatest directors working today—he represents a totally new way of narrating and making cinema. He also deals with the duality of rural and urban environments, the loss of tradition and spirituality. In his films, the culture of the rural population is always mirrored in urban life.

**CF** Of all of Apichatpong's works, "Syndromes and a Century" is my favorite. His films are full of abstract poetry and peace. The way he narrates the painful split between the modern world and the past is wonderfully euphemistic and exquisite. But what I am interested in are the relationships between different people and between people and the system under rapid urbanization. I am interested in the invisible, haze-like control, the loss of tradition, the relationship between the ethical changes occurring across different generations and their reflection on contemporary life and fables about the future. There are some similarities between our films, but they are fundamentally different, because we were brought up and educated differently and the styles of our works and the topics of our countries and nations are also very different.

**KG** You started with works about the underground culture of a young digitalized generation. "Haze and Fog" doesn't use any obvious digital effects, while "La Town" even uses stop-motion, a very traditional technique. What happened? With every new project you seem to develop or adapt a new aesthetic. Why is that?

**CF** I am curious. I like changes, and I like to try out new things. I do not like it when everything stays the same.

**KG** Are you more an artist or a director now?

**CF** For me, a director is an artist. There are no big differences. I am a mother of two children. Apart

Klassen und die daraus resultierenden Gesellschaftsstrukturen. Jedem Individuum ist eine ganz bestimmte Position in einem bestimmten Bereich zugewiesen. Ich möchte

zeigen, dass es außerhalb dieser reglementierten Aufteilung noch andere Möglichkeiten gibt. Die Leute glauben, dass wir in unserer Konfusion, in unserer Vernebelung, so etwas wie Sicherheit gefunden hätten. Ich glaube aber, dass all diese voneinander abgetrennten Bereiche wie durch ein Geäst oder Ranken miteinander verbunden sein sollten. Die Situation der Putzfrau in meinem Film ist fiktional. Ich möchte damit die heimlichen Sehnsüchte aufzeigen, die in der Dunkelheit verborgen liegen, aber auch die Kämpfe gegen die Unterdrückung, die sich im Unterbewussten abspielen.

**KG** Das Licht in Ihrem Film erinnert an US-Horrorfilme und das New Hollywood der späten 1970er- und frühen 1980er-Jahre; die Einsamkeit in ihren Räumen an Edward Hoppers Gemälde.

**CF** Ja, ich mag Hopper wirklich sehr. Die künstliche Lichtsetzung oder auch die natürlichen Schatten, die das Tageslicht durch ein Fenster wirft – alles das dient im Film dazu, die innere Leere der Menschen und ihre innere Entfremdung zur Stadt und ihren Gebäuden zu betonen. Ich wollte die Einsamkeit der Menschen hervorheben und zeigen, wie verstreut und voneinander getrennt soziale Gemeinschaften heute sind.

**KG** Bei einigen Szenen von „Haze and Fog“ musste ich auch an den Film „Syndromes and a Century“ des thailändischen Regisseurs Apichatpong Weerasethakul denken. Für mich ist er einer der wichtigsten Regisseure, er steht für eine völlig neue Art des Erzählens und des Filmemachens. Er beschäftigt sich in seinen Filmen ebenfalls mit der Dualität von Land- und Stadtleben, dem Verlust von Tradition und Spiritualität. Bei ihm spiegelt sich die Kultur der Landbevölkerung immer auch im urbanen Leben wider.

**CF** „Syndromes and a Century“



ist mein absoluter Lieblingsfilm von Apichatpong. Seine Filme sind voller abstrakter Poesie und Frieden. Wie er von der schmerzhaften Trennung zwischen der modernen Welt und der Vergangenheit erzählt, ist wunderbar euphemistisch und feinfühlig. Mich interessiert, wie sich die Beziehungen zwischen den Menschen und zwischen Menschen und dem System im Zeitalter rasanter Urbanisierung verändern. Mich interessieren die unsichtbaren „nebelähnlichen“ Kontrollmechanismen, der Traditionsverlust, der Zusammenhang zwischen dem Moralwandel und den verschiedenen Generationen. Wie wirkt sich unsere heutige Art zu leben auf unsere Zukunftsvorstellungen aus? Die thematischen Schwerpunkte in Apichatpongs und meinem Film überschneiden sich. Aber unsere Arbeiten sind sehr verschieden, da wir unterschiedlich aufgewachsen sind und erzogen wurden. Auch der Stil unserer Filme ist anders, ebenso wie die Themen, die unsere Länder und Nationen beschäftigen.

**KG** Sie haben mit Arbeiten über die Subkultur einer jungen digitalen Generation angefangen. „Haze and Fog“ hingegen benutzt keine offensichtlich digitalen Effekte, „La Town“ sogar eine sehr traditionelle Technik: Stop-Motion. Was ist passiert? Sie scheinen mit jedem neuen Projekt eine neue Ästhetik zu entwickeln oder sich anzueignen.

**CF** Ich bin eben neugierig. Ich mag die Veränderung und probiere gerne neue Sachen aus. Ich mag es nicht, wenn alles so bleibt, wie es ist.

**KG** Sehen Sie sich mittlerweile eher als Künstlerin oder Regisseurin?

**CF** Für mich ist eine Regisseurin immer auch eine Künstlerin. Es gibt keine großen Unterschiede. Ich bin auch Mutter zweier Kinder. Abgesehen davon kann ich wahrscheinlich auch noch andere „Identitäten“ besitzen. Ich bin gespannt, welche Möglichkeiten da noch kommen.

from that, there are more “identities” I can have. I wait for more opportunities.

**KG** Last question: If there is still a possibility of political change and environmental healing—how can we stop living in a haze?

**CF** I suppose that for a long and uncertain time in this country, this will remain a pseudo-proposition. Through their individual expression and performance, artists try to disperse the haze in people’s inner worlds and tell us why we are depressed. //

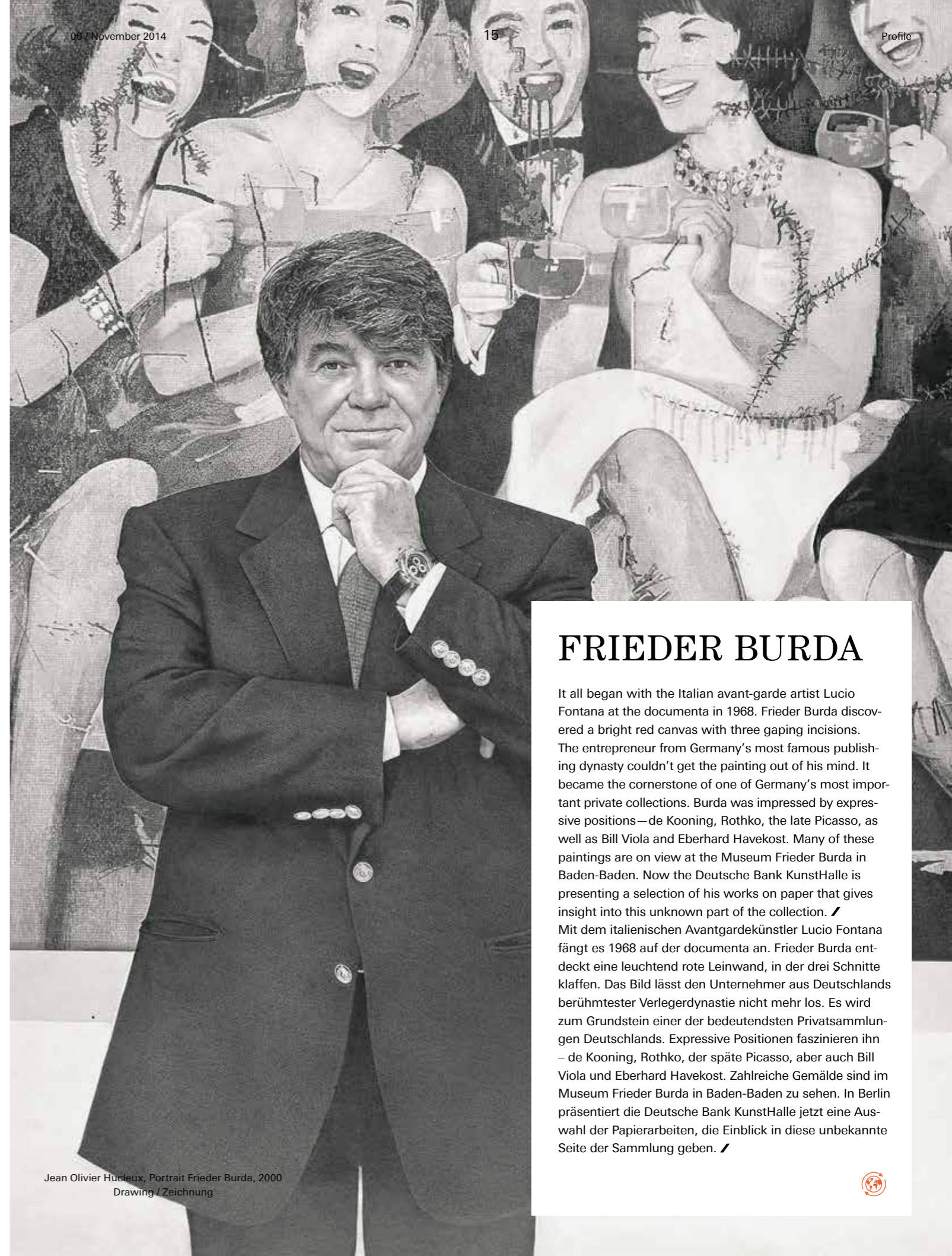
Screening dates / Aufführungsdaten:  
caofei.com/news.aspx



More identities / Andere Identitäten:  
My Future Is Not a Dream 02 / 04, 2006

**KG** Letzte Frage: Gibt es überhaupt noch die Möglichkeit eines politischen Wandels oder die Chance, die Umwelt zu retten? Wie können wir uns aus diesem vernebelten Zustand befreien?

**CF** Ich glaube, dafür wird es für eine sehr lange und unsichere Zeit in unserem Land nur Scheinvorschläge geben. Durch ganz persönliche Ausdrucksformen und Performances versuchen Künstler, den Nebel in der Innenwelt der Menschen zu lichten oder ihnen zu erklären, warum wir alle so bedrückt sind. //



## FRIEDER BURDA

It all began with the Italian avant-garde artist Lucio Fontana at the documenta in 1968. Frieder Burda discovered a bright red canvas with three gaping incisions. The entrepreneur from Germany’s most famous publishing dynasty couldn’t get the painting out of his mind. It became the cornerstone of one of Germany’s most important private collections. Burda was impressed by expressive positions—de Kooning, Rothko, the late Picasso, as well as Bill Viola and Eberhard Havekost. Many of these paintings are on view at the Museum Frieder Burda in Baden-Baden. Now the Deutsche Bank KunstHalle is presenting a selection of his works on paper that gives insight into this unknown part of the collection. //

Mit dem italienischen Avantgardekünstler Lucio Fontana fängt es 1968 auf der documenta an. Frieder Burda entdeckt eine leuchtend rote Leinwand, in der drei Schnitte klaffen. Das Bild lässt den Unternehmer aus Deutschlands berühmtester Verlegerdynastie nicht mehr los. Es wird zum Grundstein einer der bedeutendsten Privatsammlungen Deutschlands. Expressive Positionen faszinieren ihn – de Kooning, Rothko, der späte Picasso, aber auch Bill Viola und Eberhard Havekost. Zahlreiche Gemälde sind im Museum Frieder Burda in Baden-Baden zu sehen. In Berlin präsentiert die Deutsche Bank KunstHalle jetzt eine Auswahl der Papierarbeiten, die Einblick in diese unbekannt Seite der Sammlung geben. //

Jean Olivier Hucloux, Portrait Frieder Burda, 2000  
Drawing / Zeichnung





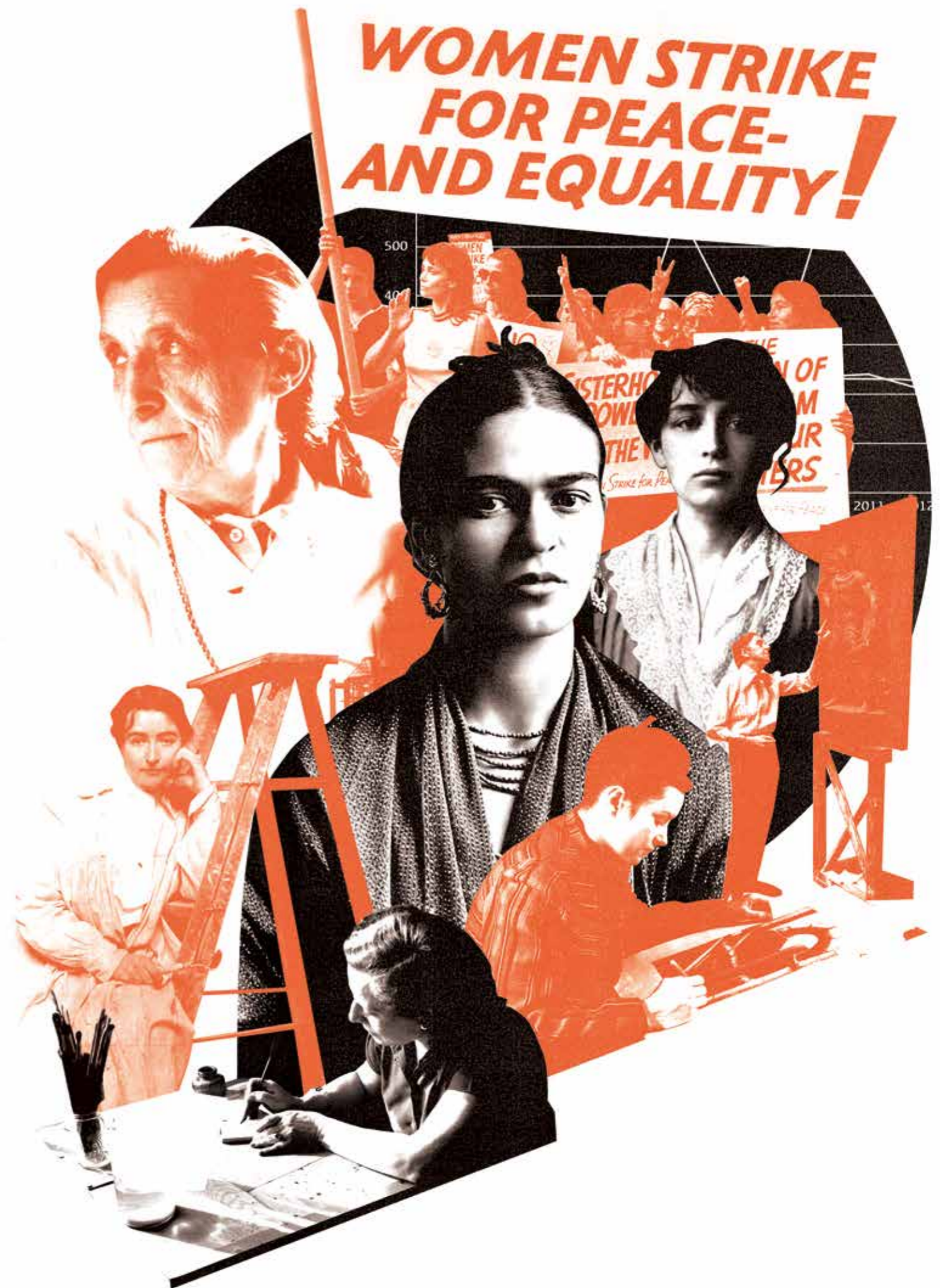
# DO WOMEN PLAY SECOND FIDDLE IN THE ART WORLD?

Women not only paint worse than men, they don't pass the "market test." This claim was made by Georg Baselitz. For him, the market test is the "value test." But does the market really have the last word? How can the success of female artists be measured? And why are works by women artists still being bought and collected less? ArtMag asked those who should know—international gallery owners, curators, and female artists themselves.

Illustration: Miles Donovan

## Stehen Frauen in der Kunstwelt in der zweiten Reihe?

Frauen malen nicht nur schlechter als Männer, sie bestehen auch die „Marktprüfung“ nicht. Das jedenfalls behauptete Georg Baselitz. Die Marktprüfung, das ist für ihn die „Wertprüfung“. Doch spricht der Markt wirklich das letzte Wort? Woran misst sich der Erfolg von Künstlerinnen? Und warum werden Arbeiten von Frauen noch immer weniger gekauft und gesammelt? ArtMag fragt die, die es wissen müssen – internationale Galeristinnen, Kuratorinnen und Künstlerinnen.





Wenn der Kunstmarkt „immer recht hat“, wie Baselitz behauptet, dann ist seiner Logik zufolge sein eigenes Werk dem von Louise Bourgeois weit unterlegen. Ihre teuersten Arbeiten übertreffen seine um Millionen. Wie auch immer, dieses Denken ist absurd. Der Markt wird von der Wahrnehmung von Werten bestimmt, aber nicht von eigentlichen Werten. Wahrnehmung ist nichts Passives, sondern etwas Aktives, das von oft unbewussten Erwartungen gesteuert wird. Viele empirische Untersuchungen haben gezeigt, dass Männer und Frauen ein Kunstwerk als bedeutender einschätzen, wenn der Name eines Mannes – und nicht der einer Frau – darunter steht. Begriffe wie „Artist“ sind immer noch männlich codiert. Künstlerinnen sind „Women artists“. Aber wann hat man zum letzten Mal jemanden von „Men artists“ reden hören? Nur wenn wir uns der tief verwurzelten Vorbehalte gegen „Frauenkunst“ wirklich bewusst werden, wird sich unsere Wahrnehmung ändern.

**Siri Hustvedt**  
Author / Autorin, New York

is attached to it. Universality is still coded as masculine. When was the last time you heard anyone mention a “man artist”? Only when we become fully conscious of the entrenched biases against “women’s art” will our perceptions change.

The art world is not separate from the rest of the world. Many of the persistent gender biases and sexual inequalities that plague women in the art world also exist in every other professional sphere. The art world reflects and hopefully reveals the problems that the larger system is suffering from; and yes, that includes sexism in the workforce, unfair monetary compensation, sexually biased attitudes, uneven dispensing of accolades, and underrepresentation in collections and on the market.

Man kann die Kunstwelt nicht vom Rest der Welt trennen. Viele der geschlechtsspezifischen Unterschiede und der Benachteiligungen, mit denen Frauen im Kunstbetrieb drangsaliert werden, existieren auch in jedem anderen beruflichen Bereich. Die Kunstwelt spiegelt all die Probleme wider, unter denen das gesamte System leidet. Und ja, dazu gehört auch der Sexismus in der Arbeitswelt, unfaire Bezahlung, die voreingenommene Haltung gegenüber dem Geschlecht, die ungleiche Verteilung von Lob und Anerkennung, die Unterrepräsentation in Sammlungen und auf dem Markt.

**Wangechi Mutu**  
Artist / Künstlerin, New York

If the art market is “always right,” as Baselitz declared, then, by his own logic, his work is inferior to that of Louise Bourgeois. Her most expensive work tops his by millions. Such thinking, however, is absurd. The art market is about the perception of value, not innate value. Perception is not passive, but active, and determined by expectation, much of which is unconscious. Many empirical studies have shown that the same work is judged superior by both men and women when a man’s as opposed to a woman’s name

I can dismiss Baselitz’s unfortunate statement, but there is a seed of truth in it: money is a powerful symbol of cultural worth. We all decry the fact, but no one can deny it. Women come up on the short end

Ich kann Baselitz’ unglückliche Äußerung ablehnen, aber es steckt ein Quäntchen Wahrheit darin: Geld ist ein sehr machtvolles Symbol für den kulturellen Wert. Wir alle prangern diesen Umstand an, verneinen kann ihn jedoch keiner. Frauen ziehen dabei nicht nur in der Kunstwelt, sondern auch in der Gesellschaft den Kürzeren. Wir erleben inzwischen großartige Künstler, die auch großartige Marktmanipulatoren und Promoter ihrer Arbeit sind. Nur sind bislang darunter keine Frauen, aber das kommt noch. Ich hatte das Glück, in einer Kunstwelt aufzuwachsen, in der seit den frühen 1980er-Jahren unglaublich viele extrem wichtige und einflussreiche Künstlerinnen groß geworden sind – vom Markt einmal abgesehen. Es kommen immer mehr dazu und sie werden noch stärker. Ich bewundere die furchtlose Haltung, die junge Künstlerinnen heute haben. Sie gehen geschickt mit den Strukturen der Kunstwelt und des Marktes um. Galerien und Museen zeigen mehr Frauen, Sammler kaufen mehr Künstlerinnen, und die Auktionshäuser ziehen nach. Die Zahlen sind noch miserabel, aber ich bin optimistisch.

not only in the art world but in society as a whole. We now see brilliant artists who are also brilliant market manipulators and promoters of their work. Thus far none of them have been women, but it will happen. I’ve been fortunate to grow up in an art world that has seen an incredible number of extremely important and influential women artists (market aside) starting in the 1980s and the pool keeps getting larger and stronger. I am in awe of the fearless attitude of young women artists today. They are savvy about art-world structures and the market. Galleries and museums are showing more women, collectors are buying more women artists, and auction houses are following suit. The numbers are still dreadful but I am optimistic.

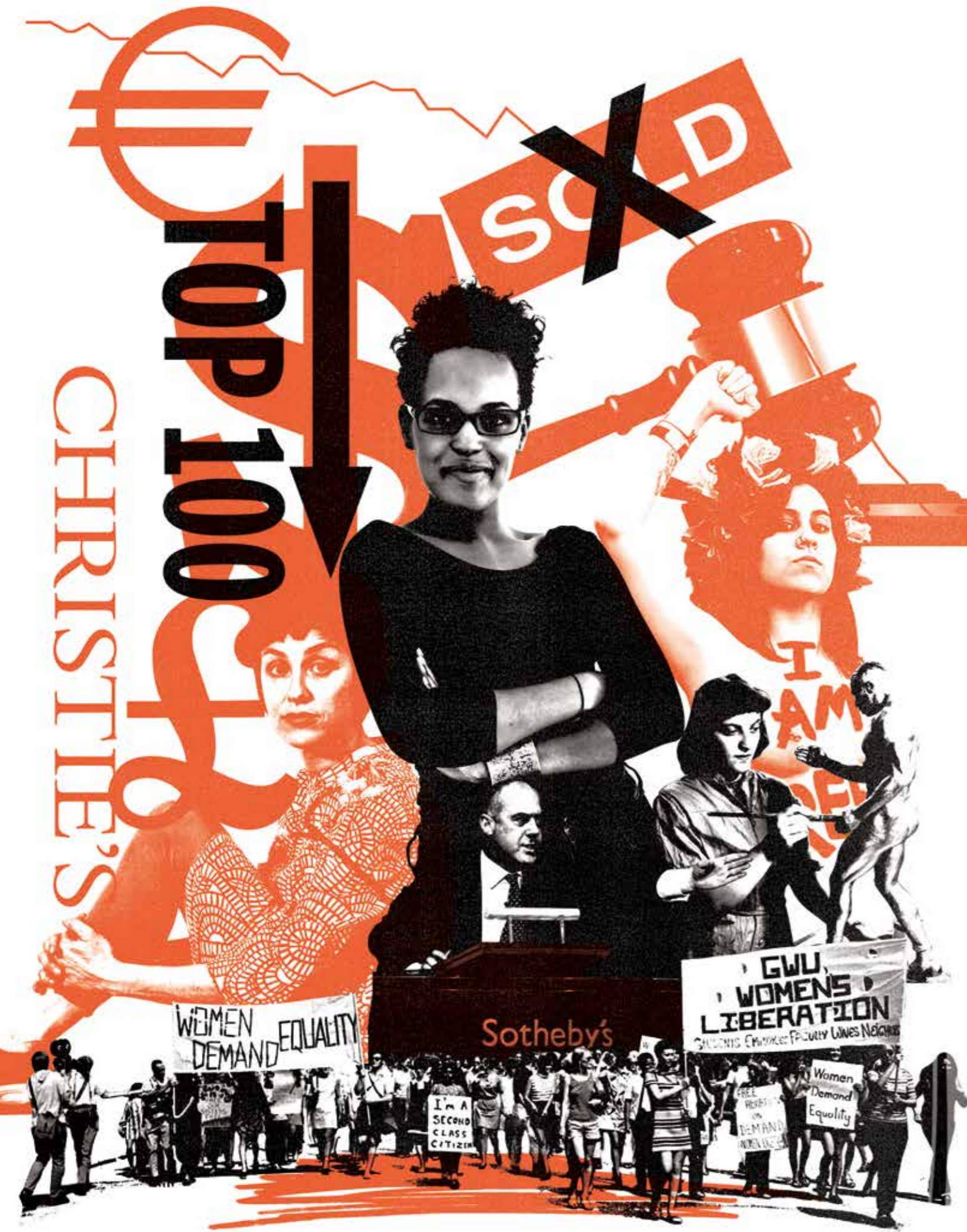
**Janelle Reiring**  
Gallery owner / Galeristin, Metro Pictures Gallery, New York

Do women artists have any interest whatsoever in a patriarchal, capitalist art market? I think they know that nowadays market value cannot be an adequate gauge of good and impactful art. Women organize themselves and develop their own art worlds, experiment with different, exciting art forms and art concepts. Unfortunately, the market is lagging behind the development. Most collectors don’t seem to be well informed or perhaps have no real interest in what art can be today.

**Mathilde ter Heijne**  
Artist / Künstlerin, Berlin

Haben Künstlerinnen überhaupt Interesse an diesem patriarchal-kapitalistisch geprägten Kunstmarkt? Ich glaube, sie wissen, dass der Marktwert heutzutage kein geeigneter Gradmesser für gute und wirkungsvolle Kunst sein kann. Sie organisieren sich selbst und entwickeln ihre eigene Kunstwelt, experimentieren mit anderen spannenden Kunstformen und -begriffen. Da hinkt der Markt der Entwicklung leider hinterher. Die meisten Sammler scheinen nicht gut informiert zu sein oder haben vielleicht kein wirkliches Interesse daran, was Kunst heutzutage sein kann.





Es verzerrt nicht nur das Bild, wenn Erfolg allein durch Höchstpreise gemessen wird, sondern verweist Frauen auch immer auf den zweiten Platz, obwohl sie substanzielle Werke haben, die sich gut verkaufen und auch in Museumsschauen vertreten sind. Korrigiert wird dieses Bild durch die Neubewertung von Künstlerinnen, die gerade im Gange ist: So zeigen auf der Frieze Masters vor allem Institutionen großes Interesse an der Spotlight-Sektion, in der wenig bekannte Positionen des 20. Jahrhunderts präsentiert wurden. Dazu zählten auch zahlreiche Frauen – Rosemarie Castoro und Mary Corse, zwei bedeutende Vertreterinnen des amerikanischen Minimalismus, waren da in diesem Jahr gute Beispiele.

**Amanda Sharp**  
 Founder / Gründerin, Frieze Art Fair, London

Using high prices as the only tool to measure an artist's success skews the picture and will keep women in second place despite their prolific output and the fact that women's works sell well and are featured in numerous museum shows. A corrective measure in the form of a re-evaluation of women artists is taking place right now, and at Frieze we saw a huge interest in the Spotlight section of Frieze Masters, particularly from institutions. This section showcased lesser-known 20th-century artists including many women—this year U.S. Minimalists Rosemarie Castoro and Mary Corse were two notable examples.

There are several "key value indicators" that inform how an artist's work performs at auction: gallery exhibitions, solo museum shows, and museum collection representation. In the U.S. alone, the data shows that women artists continue to be in the minority in museums and galleries. At the same time, the majority of these venues are owned or run by men. How can the market test be the "value test" when gender bias exists not only from top to bottom in the art world but across society? Tackling the prevalence of gender bias is the key to future equitable value tests.

**Susan Fisher Sterling**  
 Director / Direktorin, National Museum  
 of Women in the Arts, Washington, DC

Es gibt einige „Schlüsselwert-Indikatoren“, die darüber Auskunft geben, wie das Werk eines Künstlers bei einer Auktion abschneidet. Dazu gehören Galerieausstellungen, Einzelausstellungen in Museen und die Präsenz in Museumssammlungen. Für die USA zeigen Statistiken, dass Frauen immer noch eine Minderheit in Museen und Galerien bilden. Zugleich wird die Mehrheit dieser Institutionen von Männern geleitet oder begründet. Wie kann der Markttest ein „Werttest“ sein, wenn dieses Ungleichgewicht zwischen den Geschlechtern nicht nur die Hierarchien der Kunstwelt, sondern die gesamte Gesellschaft kennzeichnet? Für eine faire Bewertung müsste man zunächst dieses vorherrschende Ungleichgewicht bekämpfen.



Warum beschränkt man diese Frage auf die Kunst? In fast allen Berufen spielen Männer die Hauptrolle. Sehr häufig beschäftigen sich Künstlerinnen in ihrer Arbeit mit ihrer unmittelbaren Umgebung, und die daraus resultierenden Themen haben vielleicht nicht den Wow-Faktor, der in der Kunstwelt so gefragt ist. Frauen spielen häufig das subversive Potenzial ihrer Kunst herunter. Das war nicht geplant, aber es sagt wahrscheinlich etwas über uns aus. Der Markt spielt eine bedeutende Rolle, aber in der Kunst gibt es auch andere, stillere Einflüsse und Kräfte, die viele Sammler anziehen.

**Ranjana Steinruecke**  
Gallery owner / Galeristin, Mumbai

Why is this question limited to art? Men take center stage in practically all professions. Very often women artists engage with their surroundings in their work, and these concerns may not have the wow factor that the art world is looking for. Women often play down the subversive potential of their art. The market plays a significant role, but in art there are also quieter forces that attract large segments of collectors.

Is discrimination by the market and institutions linked to the fact they are women, or to their work? Should a theory of feminine aesthetics therefore be developed? According to the art critic Aline Dallier-Popper, there is a fundamental contradiction that applies to women artists: "In the need to defend their production, and therefore enter the art market system, retaining individualism and quality while actually participating to break this system, they often have to desacralize the specificity of their practice in favor of creativity that would finally be accessible to them all."

**Elise Atangana**  
Independent curator and producer / Freie Kuratorin und Produzentin, Paris



## K8 HARDY

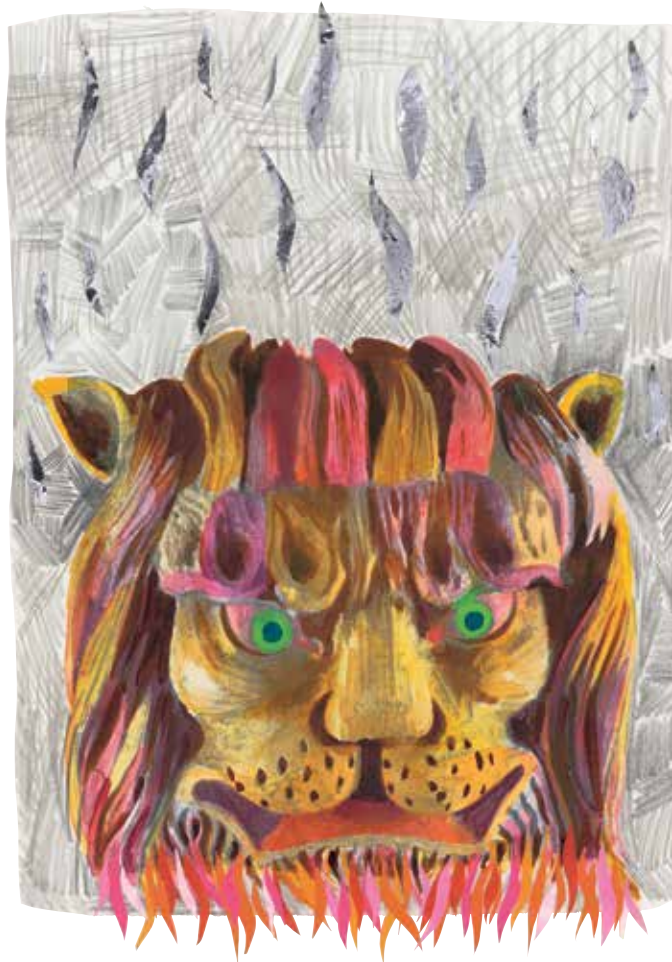
She's the Cindy Sherman of the post-digital age. For her photo collages and performances, the American cult artist K8 Hardy slips into female roles from fashion, art, and advertising. As a feminist response to the marketing of the female body, she turns the tables and photographs herself as an emancipated object of desire. Now her works are on exhibit at the 60 Wall Gallery of Deutsche Bank New York. Under the programmatic title "Herland," she and other prominent women artists represented in the bank's collection show which female artists have inspired them. / Sie ist die Cindy Sherman des postdigitalen Zeitalters: Für ihre Fotocollagen und Performances schlüpft die amerikanische Kultkünstlerin K8 Hardy in weibliche Rollenbilder aus Mode, Kunst und Werbung. Als feministische Antwort auf die Vermarktung des weiblichen Körpers dreht sie den Spieß um und fotografiert sich als emanzipiertes Objekt der Begierde. Jetzt sind ihre Arbeiten in der 60 Wall Gallery der Deutschen Bank New York zu sehen. Unter dem programmatischen Titel „Herland“ zeigen sie und andere prominente Protagonistinnen der Unternehmenssammlung, welche Künstlerinnen sie inspirieren. /





Focus: The Deutsche Bank Collection

# LAURA OWENS



“I feel no shame about having paintings be as grandiose and ridiculous as possible.”

„Ich habe kein Problem damit, wenn Gemälde so erhaben und lächerlich wie möglich sind.“





Untitled / Ohne Titel, 1995  
Acrylic and oil on canvas / Acryl und Öl  
auf Leinwand



Untitled / Ohne Titel, 2004  
Gouache, pastel crayon, and pencil on paper / Gouache,  
Pastellkreide und Bleistift auf Papier



Laura Owens' Bilder sind wild, gefährlich, romantisch und durch und durch konzeptuell. Nichts scheint im Werk der 1970 geborenen Amerikanerin wirklich zusammenzupassen, alles ist absolut künstlich, ein Konstrukt. Doch was für eines! Owens verbindet die unterschiedlichsten Elemente zu Kompositionen von spielerischer Leichtigkeit. Die feurigen Löwen, Fledermäuse, Märchenfiguren und Mitternachtsmonde sind nur der Anfang, sozusagen die Lockvögel für eine Malerei, die wie ein Abenteuerflug in die Kunstgeschichte funktioniert: Problemlos wird Farbfeldmalerei mit Folk Art kombiniert, virtuoses Können lebt mit vermeintlichem Dilettantismus in friedlicher Koexistenz. In ihrer Arbeit lässt sich Owens ebenso von den Heroen der Moderne inspirieren wie von weiblich konnotierten Kunsthandwerkstechniken wie Weben und Sticken. Trotz der fantastischen und manchmal fast kindlich anmutenden Sujets sind die Bilder der in Los Angeles lebenden Künstlerin alles andere als naiv. Den stets unbetitelten Gemälden liegen zahlreiche Studien zugrunde, in denen Owens vorab wie in einer nüchternen Testreihe mit Kompositionen und Materialtechniken experimentiert hat.

„Es gibt für mich einen persönlichen Freiraum, in dem meine Kunst entsteht“, erklärt Owens. „Wenn ich mich in diesen Raum versetze, gehe ich ganz in dieser Welt der Möglichkeiten auf.“ Diese Welt der Möglichkeiten kommt ganz ohne die Hierarchien von Hoch- und Massenkultur aus – und ohne das Pathos mancher männlicher Malerkollegen. /



Untitled / Ohne Titel, 2005  
Ink and pastel crayon on paper / Tusche  
und Pastellkreide auf Papier



Untitled / Ohne Titel, 2002  
Lithograph on handmade paper /  
Lithografie auf Bütten

Laura Owens's paintings are wild, dangerous, romantic, and conceptual through and through. Nothing in the works of the American artist, born in 1970, seems to fit together. Everything is completely artificial, a construct. But a magnificent one! Owens combines the most disparate elements into compositions with a playful lightness. Her fiery lions, bats, fairytale characters, and midnight moons are only the beginning, decoys so to speak in an oeuvre that is like an adventurous journey into art history. Color Field painting is deftly combined with folk art, virtuoso skill peacefully coexists with seeming dilettantism. In her artistic production, Owens is inspired by both heroes of modern art and handicraft

techniques associated with women, including weaving and embroidery. Despite her fantastic and at times almost childish subjects, the works of the artist, who resides in Los Angeles, are anything but naïve. Owens's paintings, which are always untitled, are based on numerous studies in which she experiments with compositions and material technologies in advance, as though undertaking a sober series of tests.

“There's a space of personal freedom for me where my art-making happens,” says Owens. “When I go to that space, I'm completely in this world of possibility.” This world of possibility dispenses with hierarchies from high and mass culture—and with the pathos of some of her male fellow artists. /





Untitled / Ohne Titel, 2004  
Collage, acrylic, and watercolor on paper / Collage,  
Acryl und Aquarell auf Papier



Untitled / Ohne Titel, 1998  
Acrylic and pencil on paper / Acryl und Bleistift  
auf Papier





Untitled / Ohne Titel, 1999  
Watercolor, colored pencil, and laquer on paper / Aquarell,  
Farbstift und Lack auf Papier

Cover:  
Untitled / Ohne Titel, 2006  
Collage and mixed media on paper / Collage und Mischtechnik  
auf Papier



Tanya Hajjouga, Occupied Plaastres, 2013

# Abschied vom Klischee

Fotografinnen aus dem Nahen Osten im Aufwind

# GOODBYE TO STEREOTYPES

Middle Eastern female photographers on the rise

Text: Michket Krifa



Nicht erst seit dem Arabischen Frühling nehmen sie die Kamera in die Hand. Heute sind Fotografinnen aus Nordafrika und dem Nahen Osten aus der internationalen Kunstszene nicht mehr wegzudenken.

Zuerst kamen die geopolitischen Wirren der 1980er- und 1990er-Jahre, dann die Folgen des 11. September 2001. Zehn Jahre später waren es die Unruhen des Arabischen Frühlings, und jetzt ist es der Vormarsch der IS-Truppen in Syrien und im Irak, der das weltweite Medieninteresse auf Nordafrika und den Nahen Osten, die sogenannte MENA-Region, lenkt. Die Konflikte und radikalen Umbrüche im Nahen Osten fordern zum Umdenken auf, lassen an überkommenen Rollenbildern und Identitätsbegriffen zweifeln. Es ist ganz deutlich, dass in dieser Situation auch neue visuelle Repräsentationsformen gefunden werden müssen. Und genau aus dieser Notwendigkeit bezieht die Gegenwartskunst in der Region ihre Dringlichkeit und Kraft – allem voran die Videokunst und Fotografie.

Angesichts der Berichterstattung aus dem Westen wird deutlich, wie sehr es an Allgemeinwissen über den „Orient“ mangelt, der bisher vor allem als das absolut Fremde oder gar Feindliche wahrgenommen wurde. Stattdessen umgibt die aktuelle Kunst aus diesen Ländern eine fast modische Aura – immer mehr Künstler aus dem Nahen Osten werden zu internationalen Themenschauen und Biennalen eingeladen.

Ohne es selbst wirklich zu wollen, sind die Künstler des Nahen Ostens so zu Botschaftern, Anthropologen und Sprechern ihrer eigenen Kultur geworden. Fast zwangsläufig müssen sie ideologische, politische und gesellschaftliche Unterschiede über-

Even before the Arab Spring they took up their cameras. Today, photographers from North Africa and the Middle East are an integral part of the international art scene.

First it was the geopolitical confusion of the 1980s and 1990s, and then the repercussions of September 11, 2001, that drew worldwide media attention to North Africa and the Middle East, the so-called MENA region. Ten years later the unrest of the Arab Spring captured the world's interest and today the advance of IS troops in Syria and Iraq is making waves. The conflicts and radical upheavals in the Middle East are forcing people to rethink, casting doubt on traditional roles and concepts of identity. In light of this situation, new visual forms of representation have to be found. And it is from this necessity that contemporary art in the region is deriving its power and urgency, above all video art and photography.

In view of reports from the West, it is now clear that there is a need for across-the-board knowledge of an "Orient" hitherto seen as absolutely other, not to say as an adversary. Instead, current art from these countries has an almost fashionable aura—more and more artists from the Middle East

brücken. Sie müssen Dialoge ermöglichen oder dabei helfen, eine verbindende Weltsicht zu entwickeln. Ihnen ist es zu verdanken, dass der Westen inzwischen ein moderneres und vielfältigeres Bild des Orients hat. Erstaunlicherweise waren es gerade Frauen, die eine Kamera in die Hand nahmen und zu Pionierinnen der Medienkunst in der Region wurden. Sie setzten sich gezielt mit den Wirkungsmechanismen von Fotografie auseinander und gaben ihr neue Impulse, indem sie festgefahrene Vorstellungen ihrer Rolle als Frau beständig hinterfragten.

Im Nahen Osten der 1990er-Jahre waren es vor allem Presse- und Dokumentarfotografinnen, die unter den schwierigsten Be-

Zohra Bensemra,  
Algiers / Algeria, 2007



Tanya Habjouqa,  
Occupied Pleasures, 2013

dingungen über soziale Themen und Konflikte berichteten. Aber es gab auch damals bereits Fotografinnen, die das Medium im Bereich der bildenden Kunst einsetzten – als strategische Reaktion auf stereotype Bilder, in denen sie sich als Opfer oder Fantasieobjekte dargestellt fühlten. Ihre Werke zeichneten sich dabei nicht nur durch komplexere, herausfordernde Kompositionen, sondern häufig auch durch eine Kritik am eurozentrischen Blick auf den Orient aus.

Diejenigen, die sich eher als Pressefotografinnen verstanden, mussten sich zunächst in einer rein männlichen, bis dahin ausschließlich von Machostrukturen beherrschten Welt behaupten. Zohra Bensemra verdiente in den 1990er-Jahren ihre ersten Sporen im zehnjährigen algerischen Bürgerkrieg. Seitdem hat die Foto-

are invited to international theme shows and biennials. Despite themselves, artists from the Middle East have become ambassadors, anthropologists, and spokespersons for their cultures and their own work: bridges, one might say, facilitating dialogue or a shared interpretation of the world. It is thanks to them that the West has been able to conceive of a more modern, more universal Orient. Surprisingly enough, women artists of the region have been among the first to take the relevant media in hand, deconstructing and redefining them through a rigorous reexamination of ossified conceptions of their role as women.

In the Middle East of the 1990s there were, on the one hand, women press and documentary photographers who covered domestic social issues and conflicts with images often not easy to obtain; and on the other, those whose approach was more creative and who used photography as a visual art medium. The main concerns of the latter group consisted in shaking off the stereotyped images assigned to them as victims or fantasy objects. Thus they frequently resorted to a critical reading of Orientalism in works whose images were compositionally more complex and thought provoking.

journalistin, deren Werk in den Deutsche Bank-Türmen eine ganze Etage gewidmet ist, für Reuters von Kriegen und Unruhen in ganz Nordafrika und dem Mittleren Osten berichtet. Ihre Bilder zeigen unschuldige Opfer von Verbrechen, Frauen und Kinder, und dokumentieren die mörderische Gewalt der Männer. Aber Bensemra versucht auch, die in den Krisengebieten seltenen Momente der Ruhe und Würde festzuhalten.

In den 2000er-Jahren entwickelte sich aus diesen journalistischen Ansätzen eine viel persönlichere Herangehensweise. Dabei standen nach wie vor politische und gesellschaftliche Themen im Vordergrund, wie etwa





Yto Barrada,  
Raft in Strangler Figtree, 2010

die Urbanisierung, das explosive Wachstum der Vorstädte und Slums, die daraus resultierenden Lebensbedingungen und sozialen Gegensätze. Dass heute subjektiver fotografiert wird, liegt auch an einer Veränderung der Medienlandschaft. Mit dem Beginn des Arabischen Frühlings kam der „Graswurzeljournalismus“ auf, bei dem Bürger die Berichterstattung und die Verbreitung von Nachrichten im Internet oder auf Blogs selbst übernehmen.

Those who considered themselves press or documentary photographers had succeeded in a previously masculine, macho world. Zohra Bensemra earned her spurs as a press photographer during the ten years of civil war in Algeria in the 1990s. Since then the photojournalist, whose work is on exhibit on an entire floor of the Deutsche Bank Towers, has reported for Reuters on war and unrest all over North Africa and the Middle East. Her pictures are often of innocent victims: women and children whose plight testifies to the murderous violence of men. Whenever she can she homes in on the few moments of grace in the everyday lives of people living in these zones of turbulence.

Frauen spielen hierbei eine ebenso wichtige Rolle wie Männer. Die Anzahl der Dokumentaraufnahmen, die in Tunesien, Ägypten und Syrien von Künstlerinnen und jungen Fotografinnen gemacht wurden, ist unglaublich hoch – ebenso wie die der künstlerischen Arbeiten, die in der Auseinander-



Raeda Saadeh,  
Vacuum, 2007

## Thanks to artists the West has been able to conceive of a more modern, more universal Orient

setzung mit dem Arabischen Frühling entstanden. Eine wichtige Rolle der sozialen Netzwerke war die Verbreitung fotografischer Bilder, die vorher unter der Kontrolle der jeweiligen Machthaber gestanden hatten. Bis dato war es zum Beispiel strengstens verboten gewesen, auf öffentlichen Plätzen zu fotografieren.

Ein weiterer Fortschritt war die aktive Teilnahme und Mitbestimmung der Bürger, die vorher von der offiziellen Propaganda unterdrückt worden war. Der bedeutende Anteil, den die Frauen an einer neuen, sozial engagierten Form der Dokumentarfotografie haben, spiegelt sich auch in der Gründung von Rawiya wider, einem Kollektiv junger Frauen aus dem Nahen Osten. Lichtjahre von der reißerischen Bericht-

However, the purely journalistic approach of most women photographers has evolved during the 2000s towards something more personal, while still retaining an emphasis on political and social subjects: urban and suburban expansion, together with the living conditions and contradictions that go with it. Nonetheless “citizen reporting” would loom large with the coming of the Arab revolts, and women would play just as significant a role as men in giving an account of what was happening. In Tunisia, Egypt, and Syria the number of photographs taken by artists and young photographers was impressive, not to mention the many resulting artworks. Social networks were a significant factor in circulating the photographic image, which had long been under the thumb of the ruling regimes. Until then, it was all but illegal to take pictures in public places.

Another victory was a return to a form of participatory citizen activity previously suppressed by official propaganda. This interest on the part of women in new, socially-inflected forms of documentary photography also made itself felt in the creation of the Rawiya collective of young Middle Eastern women. Light years away from the media obsession with high drama, most of their series revolve around delicately treated humanistic mate-

Give away  
some time

## TIME PRESENTS *The Calendar*

In 1967 Enzo Mari designed his perpetual desk calendar “Timor.” The object, which is both aesthetic and practical, is included in MoMa’s design collection. The Italian designer says he is piqued by the fact that many fellow artists create disposable products. As a result, he says, we are constantly forced to buy new things. “Timor” is a timeless alternative to throwaway calendars. Sustainability never looked better. /

1967 entwarf Enzo Mari seinen ewigen Kalender „Timor“, ein ebenso geschmackvolles wie praktisches Objekt, das es auch in die Sammlung des MoMA geschafft hat. Ihn störe es, sagt der italienische Designer, dass viele Produkte seiner Kollegen zum Wegwerfen produziert würden. So sei man ständig gezwungen, etwas Neues zu kaufen. „Timor“ ist die zeitlose Alternative zum Wegwerfkalender – noch nie sah Nachhaltigkeit schöner aus. /

[momastore.org](http://momastore.org)







erstattung der Massenmedien entfernt, nähern sie sich in ihren thematischen Serien den Menschen mit großer Feinfühligkeit. So zeigt etwa Tanya Habjouqa den Alltag in den syrischen Flücht-

erial. Tanya Habjouqa, for instance, focuses on daily life in the Syrian refugee camps and in Gaza, while Myriam Abdelaziz documents the living conditions of child workers in the quarries of Menya, Egypt, in almost picturesque photos. However, the absence of a national press and shrinking sources of income

for press photographers have driven documentary photographers to seek other outlets in, for example, art galleries and official commissions. This situation has meant that documentary approaches have to combine form and content in a merging with the world of the visual arts. There is currently real ferment in the local and regional art scenes in the Middle East, where artists have been able to establish a higher profile by setting up alternative creative spaces and communication networks.

Oftentimes shaped by complex, multifaceted cultures, women artists have set about deconstructing and reshaping the components of those cultures. It is hardly surprising, then, that the portrait and self-portrait have become crucial representational elements. As the ultimate form of identity embodiment, the portrait, whether realistic or stylized, allows the artist to play with the subtleties of depiction and interpretation, define a form of territoriality, and convey signs of recognition and identity. In the mid-nineties Shirin Neshat's series "Women of

Zineb Sedira,  
The Lovers, 2008

Maha Maamoun,  
El-Sayyida Park #01, 2008

lingslagern und in Gaza, während Myriam Abdelaziz die Kinderarbeit in den Steinbrüchen im ägyptischen Menya in fast malerisch anmutenden Bildern festhält.

Zugleich haben die Abwesenheit einer nationalen Presse und schwindende Einkommensquellen die dokumentarisch orientierten Fotografinnen nach anderen Möglichkeiten der Veröffentlichung suchen lassen, zum Beispiel in Galerien oder durch institutionelle Auftragsarbeiten. Dadurch waren sie gezwungen, ihre Themen mit den formalen Fragestellungen der bildenden Kunst zu verbinden. Dass die Szenen im Nahen Osten so vital und substanziell sind, liegt auch an der Eigeninitiative vor Ort: Es waren vor allem Künstler und Künstlerinnen, die Projekträume und neue kreative Netzwerke gründeten, um mehr Präsenz zu erlangen.

Die Künstlerinnen der Region stammen aus komplexen, vielfältigen Kulturen und häufig

## TIME PRESENT

International Photography from the Deutsche Bank Collection

Shirin Aliabadi, Yto Barrada, Zohra Bensemra: New Photography from North Africa and the Middle East is currently on view in "Time Present." The exhibition of works from the Deutsche Bank Collection is touring museums throughout Asia, showing a panorama of international photography from the beginning of the 1970s up to the present day. "Time Present" unites representatives of the Düsseldorf School with U.S. artists such as Philip-Lorca diCorcia, with recent African photography, and with contemporary Asian artists including Liu Zheng and Cao Fei. /

Shirin Aliabadi, Yto Barrada, Zohra Bensemra: Neue Fotografie aus Nordafrika und dem Nahen Osten ist gerade in „Time Present“ zu sehen. Die Ausstellung aus der Sammlung Deutsche Bank tourt durch Museen in ganz Asien und zeigt ein Panorama internationaler Fotografie von Beginn der 1970er-Jahre bis in die jüngste Gegenwart. So vereint „Time Present“ die Vertreter der Düsseldorfer Schule mit US-Künstlern wie Philip-Lorca diCorcia, mit junger afrikanischer Fotografie oder Gegenwartspositionen aus Asien wie Liu Zheng und Cao Fei. /

Until / Bis 8.2.2015  
singaporeartmuseum.sg







Myriam Abdelaziz,  
Menya's Kids, 2013

geht es ihnen gerade darum, die Elemente dieser Kulturen zu dekonstruieren und für sich neu zu besetzen. Es erstaunt nicht, dass Porträt und Selbstporträt zu Mitteln erster Wahl wurden. Als Inbegriff der Repräsentation erlauben sie den Künstlerinnen sowohl mit der Abbildung als auch mit den Interpretationen, die sie auslösen, zu spielen. Zugleich machten Künstlerinnen die Machtverhältnisse und Unterdrückungsmechanismen sichtbar, die sich unterschwellig im Porträt verbergen. So ist Shirin Neshats Mitte der 1990er-Jahre entstandene Serie „Women of Allah“ mit ihren

Allah,“ which showed “calligraphed” portraits of veiled women, was the first truly modern, highly personal challenge to orientalist stereotypes. Above all her photos are a denunciation of sexist, religious, and military oppression in post-revolutionary Iran, at the same time raising issues of artistic representation.

One decade later, in her series “Girls in Cars” from 2005, Shirin Aliabadi paints a picture of a different kind of Iranian society. Teheran women always find a way to dress in the latest fashions. They have developed clever methods of undermining the religious restrictions imposed on them. Aliabadi criticizes a system that reduces women to their appearance as well as the cliché ideas about Iranian women prevailing in the West.

The Palestinian artist Raeda Saadeh, on the other hand, photographs herself in extremely personal, scenic performances. In them, she reconstructs classic depictions of women from Western art and cultural history and from the fairytale world of

„kalligrafierten“ Porträts verschleierter Frauen der erste wirklich moderne Gegenentwurf zu den Stereotypen, die der westliche Blick auf die Frauen des Orients hervorgebracht hatte. Vor allem jedoch stellt Neshat die sexistische, religiöse und militärische Unterdrückung im Iran nach der Revolution an den Pranger, während sie zugleich auch Formen der künstlerischen Repräsentation per se hinterfragt.

In ihren Serien, wie etwa „Girls in Cars“ von 2005, zeichnet Shirin Aliabadi ein Jahrzehnt später das Bild einer anderen iranischen Gesellschaft: Die Frauen von Teheran finden immer einen Weg, sich nach der neuesten Mode zu kleiden. Sie haben Methoden entwickelt, die ihnen auferlegten religiösen Beschränkungen auf geschickte Weise zu unterlaufen. Aliabadi kritisiert das System, das die Frauen auf ihre Erscheinung reduziert, und die klischeehaften Vorstellungen, die im Westen über iranische Frauen kursieren.

Die palästinensische Künstlerin Raeda Saadeh fotografiert sich hingegen in äußerst persönlichen, szenischen Performances. In ihnen rekonstruiert sie klassische Frauendarstellungen aus der westlichen Kunst- und Kulturgeschichte oder der Märchenwelt der Gebrüder Grimm. Ihre Serien werfen einen sarkastischen Blick auf kulturelle Diskrepanzen und mentale und geografische Entfremdungen, die durch den palästinensischen Territorialkonflikt auf allen Beteiligten lasten.

Eine ganz andere Perspektive auf Tradition und Geschlechterrollen entwickelt die in Frankreich geborene Algerierin Zineb Sedira. In ihren frühen Arbeiten, mit denen sie auch in der Sammlung Deutsche Bank vertreten ist, untersucht sie die konservativen Werte, die ihr die nach Paris ausgewanderte Mutter vermittelte,

## Aliabadi kritisiert die Klischees, die im Westen über iranische Frauen kursieren

the Brothers Grimm. Her series cast wa sarcastic glance at cultural discrepancies and mental and geographic estrangement, which place a burden on everyone involved in the Palestinian territorial conflict.

The French-born Algerian Zineb Sedira, who is represented with works in the Deutsche Bank Collection, has a completely different view of traditions and gender roles. In her early works she examines the conservative values handed down by her mother, who had migrated to Paris, and the confrontations that were part of shaping her own hybrid identity. With her video installation “Floating Coffins” Sedira attained international renown in 2009. In the tradition of Romantic landscape painting, she shows rusted shipwrecks and tanker graveyards lining the Mauritanian coast, bearing

und lenkt den Blick auf die daraus resultierenden Konflikte, die ihre multikulturelle Identität prägten. Mit ihrer Video-Installation „Floating Coffins“ erlangte Sedira

2009 internationale Bekanntheit: In der Tradition romantischer Landschaftsmalerei zeigt sie verrostete Schiffswracks und Tankerfriedhöfe, die die mauretanische Küste säumen – Zeugnisse der Umweltzerstörung und der vergeblichen Träume vom Wohlstand in einer globalisierten Welt.

In einer Region, in der über lange Zeit die Unterordnung unter die Gemeinschaft vorherrschte, führt das Aufkeimen von individuellen Wünschen zu Konflikten. Die Globalisierung und der freie Markt wecken die Hoffnung auf ein besseres Leben für jeden,

Shirin Aliabadi,  
Girls in Car 2, 2005



**Globalization and the market economy have accentuated the unequal distribution of wealth**



Give away  
some time

## Sie dokumentieren die Wirklichkeit und entwickeln emanzipatorische Sichtweisen

testimony to environmental destruction and futile dreams of prosperity in a globalized world.

In a region where the concept of community has long been the rule, the emergence of the individual with personal aspirations creates difficulties in often conflictual contexts. Globalization and the market economy as the sole development models are bringing with them the rise of individual aspirations towards a better way of life, but most importantly they have accentuated the unequal distribution of wealth. Since beginning with a series of documentary photos, Yto Barrada has been observing change in her home city of Tangier, whose urban and economic booms go hand in hand with blatant social inequalities and the dead weight of cramping traditions, poverty, and oppression. Barrada, Deutsche Bank's "Artist of the Year" 2011, lays bare the shattered illusions and dreams of people hoping for better times as they gaze over the straits of Gibraltar—that emblematic point of transit towards the limitless possibilities often portrayed in her images as allegories of disenchantment. The galloping expansion of certain cities and the consumer society provide subject matter for many other photographers too. Maha Maamoun, who is also represented in the Deutsche Bank Collection, has looked into domestic tourism in Egypt, depicting the leisure activities of the Mubarak era's middle class in a postcard land of faked, illusory images; fun for a minority at the expense of the great majority.

The creativity and complexity with which these photographers and artists approach social realities has not only given them an important voice in North Africa and the Middle East, but also in the international art world. They document reality and at the same time develop emancipatory perspectives and complementary worlds that have not been shown even in the cosmopolitan art scene, calling for intercultural dialogue and for a new and differentiated view of a region in upheaval. /

Michket Krifa is a Paris-based freelance curator and writer specializing in Africa and the Middle East. / ... lebt in Paris und ist eine freie Kuratorin und Autorin mit dem Schwerpunkt auf Afrika und den Nahen Osten.

doch schon bald zeigt sich, dass dieser Reichtum ungleich verteilt wird. Seitdem sie ihre Karriere mit einer Serie von Dokumentar fotografien begann, beobachtet

Yto Barrada die Veränderungen in ihrer Heimatstadt Tanger. Hier geht die urbane und wirtschaftliche Expansion mit eklatanter sozialer Ungleichheit einher. Verstärkt wird diese durch lähmende Traditionen, Armut und Unterdrückung. Yto Barrada, die 2011 „Künstlerin des Jahres“ der Deutschen Bank war, enthüllt die zerstörten Illusionen und Träume der Menschen, die beim Blick über die Straße von Gibraltar auf bessere Zeiten hoffen. Die Meerenge gilt gemeinhin als Symbol des Transits zu den Orten unbegrenzter Möglichkeiten – in Barradas Bildern wird sie zu einer Allegorie der Entzauberung.

Die rasante Expansion einiger Städte und die Ausweitung der Konsumgesellschaft thematisieren auch andere Fotografinnen. So betrachtet Maha Maamoun, die ebenfalls in der Sammlung Deutsche Bank vertreten ist, den Binnentourismus in Ägypten. In ihren Postkartenidyllen voll illusorischer, vorfabrizierter Bilder schildert sie die Freizeitaktivitäten der noch aus der Ära Mubaraks stammenden Mittelschicht als Vergnügen einer Minderheit, das auf Kosten der großen Mehrheit stattfindet.

Die Kreativität und Komplexität, mit der sich diese Fotografinnen und Künstlerinnen sozialen Realitäten annähern, hat ihnen nicht nur eine wichtige Stimme in Nordafrika und im Nahen Osten, sondern auch in der internationalen Kunstwelt verliehen. Sie dokumentieren die Wirklichkeit und entwickeln emanzipatorische Sichtweisen sowie komplementäre Welten, die selbst im kosmopolitischen Kunstbetrieb so bislang nicht zu sehen waren. Mit ihrer neuen und differenzierten Sicht auf eine Region im Umbruch fordern sie zu einem interkulturellen Dialog auf. /

### TIME PRESENTS *The Adventure*

A journey through time for the courageous: LIMITEZERO is the name of a zip line that takes people from Spain to Portugal across the Rio Guadiana. The trip begins on the hillside near Sanlúcar de Guadiana castle. On a 720-meter-long steel cable, passengers hurtle down to Alcoutim at speeds of up to 75 kilometers an hour. In the process, they gain an hour as the Portuguese village is in a different time zone. /

Zeitreise für Mutige: LIMITEZERO nennt sich die Seilrutsche, mit der man über den Rio Guadiana von Spanien nach Portugal gleiten kann. Der Startpunkt liegt neben dem Kastell von Sanlúcar de Guadiana. An einem 720 Meter langen Stahlseil geht es dort mit bis zu 75 Stundenkilometern hinab in die Tiefe nach Alcoutim. So gewinnt man eine Stunde, denn das portugiesische Dorf liegt in einer anderen Zeitzone. /

limitezero.com

## JEFF CHIEN- HSING LIAO

Magical metropolis: More than forty works by Taiwanese artist Jeff Chien-Hsing Liao are on view in the Deutsche Bank-sponsored exhibition "Assembled Realities" at the Museum of the City of New York. For hours, Liao points his camera at public places in his adopted town. His hyperrealistic photos capture the myriad and ways of life that merge in this cosmopolitan city. /  
Magische Metropole: „Assembled Realities“, die von der Deutschen Bank geförderte Schau im Museum of the City of New York, zeigt mehr als vierzig Arbeiten des taiwanesischen Künstlers Jeff Chien-Hsing Liao. Stundenlang richtet Liao die Kamera auf öffentliche Orte seiner Wahlheimat. In seinen hyperrealistischen Aufnahmen hält er die Vielzahl unterschiedlicher Lebensweisen fest, die in der Weltstadt aufeinandertreffen. /

mcny.org





# Let's talk: NEO RAUCH, GÖTZ ADRIANI & FRIEDHELM HÜTTE ON THE SLEEP OF REASON / ÜBER DEN SCHLAF DER VERNUNFT

Along with cycles by Sigmar Polke, Gerhard Richter, Georg Baselitz, and Arnulf Rainer, little-known drawings by Neo Rauch from the Frieder Burda Collection are now on view at the Deutsche Bank KunstHalle. What sources did the Leipzig painter draw on for these works?

Zusammen mit Werkzyklen von Sigmar Polke, Gerhard Richter, Georg Baselitz und Arnulf Rainer sind jetzt in der Deutsche Bank KunstHalle auch kaum bekannte Zeichnungen von Neo Rauch aus der Sammlung Frieder Burda zu sehen. Doch aus welchen Quellen schöpft der Leipziger Maler, wenn er zeichnet?

**GÖTZ ADRIANI** In der Sammlung Frieder Burda befinden sich nicht nur einige Ihrer Gemälde, sondern auch ein wunderbares Konvolut mit Arbeiten auf Papier, das 2009 angekauft wurde. Welchen Stellenwert haben die Zeichnungen innerhalb Ihres Werkes?

**NEO RAUCH** Das ist eben das, was ich immer als Beiwerk bezeichne. Es ist das, was als Rinnsal nebenher plätschert, neben dem großen

Illustration: Anna Wacholder



Neo Rauch

**GÖTZ ADRIANI** The Frieder Burda Collection not only contains some of your paintings, but also a wonderful group of works on paper purchased in 2009. How important are the drawings in your oeuvre?

**NEO RAUCH** They're what I call an accessory. Something that trickles alongside the great river of canvases. Which doesn't mean I have a low opinion of them. I simply don't give them the time and attention they might deserve. In fact, I work to a lesser extent to make them presentable.

**GA** What do you mean by presentable?

**NR** In the nineties, I had the passe-partout, the elegant frame, in the back of my mind, as it were, while I was working on a drawing. This isn't very important to me any more. Many of my drawings are much more arbitrary now. They are really only paper existences that develop a presentable essence in the drawer where they are kept. They lie there for a while after languishing on the floor, and when I open the drawer months later and view the contents, I happen to see some of the sheets as being presentable.

**FRIEDHELM HÜTTE** The drawings from the Frieder Burda Collection are very elaborate compared to your ear-

Strom der Leinwände. Das heißt ja nicht, dass ich es gering schätze. Es ist nur so, dass ich dem nicht die Zeit und die Aufmerksamkeit widme, die es vielleicht verdienen würde. Es ist sogar so, dass ich in abnehmendem Maße darauf hinarbeite, die Sachen präsentabel zu gestalten.

**GA** Was heißt präsentabel?

**NR** In den Neunzigern ging es mir noch darum, das Passepartout mitzudenken, die edle Rahmung gewissermaßen schon im Hinterkopf zu haben, während ich an dem Blatt arbeitete. Das spielt für mich jetzt eigentlich kaum noch eine Rolle. Die Zeichnungen sind oftmals sehr viel beiläufiger, sie sind eigentlich Papierexistenzen, die ihr präsentables Wesen erst im Papierschrankfach ausbauen. Sie lagern dort eine Zeit lang, nachdem sie teilweise



Götz Adriani

auf dem Fußboden ihr Dasein fristen mussten, und wenn ich dann nach Monaten das Schubfach aufziehe und den Bestand sichte, dann kommt es vor, dass ich einige von den Blättern dann auch als vorzeigbar ansehe.

**FRIEDHELM HÜTTE** Die Zeichnungen aus der Sammlung Frieder Burda sind ja – im Vergleich zu früheren Arbeiten – sehr ausgearbeitet. Gibt es einen bestimmten Hintergrund? Sind die Blätter zu bestimmten Themen oder aus bestimmtem Anlass entstanden? Bilden sie eine Serie?

**NR** Ich finde sie eher archaischer als die aktuelle Produktion, die sich ja eher an konventionellen figurativen Parametern orientiert. Wenn man das überhaupt so sagen kann. In den Neunzigern habe ich noch versucht, sehr viel Dunkelheit zu bewältigen und archaische Zeichensetzungen vorzunehmen.

**FH** Gab es damals künstlerische Einflüsse, die Sie inspiriert haben?

**NR** Ich weiß nicht so recht, wer da alles hineinwirkte seinerzeit, vorbildhaft. Wohl auch Beuys mit seinen Zeichnungen. Das war die Zeit des Umbruchs, die eben auch zunehmend Figuratives mitführte, von einer diffusen Abstraktion herkommend in die präziser gefasste Formulierung hinein. Das sind zunächst Schwebeteilchen, die sich dann aber

lier works. Is there a specific background? Do they focus on certain topics or were they executed for a specific occasion? Do they form a series?

**NR** I consider them to be more archaic than my current production, which is geared more to conventional figurative parameters, if one can use this term at all. In the nineties, I tried to overcome a great deal of darkness, so to speak, to use archaic punctuation.

**FH** Were you inspired by other artists at the time?

**NR** I don't really know who all had an impact on me, who my role models were. Beuys, surely, with his drawings. It was a time of upheaval, which led to an increase in figurative art, with a diffuse kind of abstraction giving rise to precise formulations. At first they were just floating particles, but they became increasingly and went on to claim a central place. **GA** In 2009, you published a volume entitled "Schilf-land," consisting exclusively of works on paper. It contained 160 drawings executed from 2005 to 2009. Does the nebulous expression "Schilf-land," or "Reed Land," refer to the place where the ideas for your drawings had their genesis, the place on the paper where conscious and unconscious, vague and specific meet?

**NR** Yes. It is the realm where reason dissolves and we wade through banks of fog on unsure footing.

**GA** Does drawing serve to capture the initial outpouring of dream visions from the subconscious?

**NR** The drawings are a direct "Schilf-land" product. They are what I pull up between blades of grass while I'm making the paintings in the dry confines of the studio.

**FH** You once said you don't regard your drawings as classic works such as, say, the pencil drawings of Caspar David Friedrich or Albrecht Dürer, but more like an entry in a diary.

**NR** Not even that. They are moods that push their way outwards from time to time and attempt to

immer mehr manifestieren und ihren Platz zentral behaupten. **GA** 2009 veröffentlichten Sie unter dem Titel „Schilf-land“ einen ausschließlich den Arbeiten auf Papier gewidmeten Band, der 160 Werke enthält und einen Zeitraum von 2005 bis 2009 umfasst. Meint der etwas nebulöse Begriff „Schilf-land“ das Ursprungsgebiet, aus dem sich Ideen zeichnerisch entwickeln, den Ort, wo sich auf dem Papier Bewusstes und Unbewusstes, Vages und Bestimmtes begegnen?

**NR** Ja, das ist der Bezirk, in dem sich die Ratio aufweicht und in dem wir durch Nebelbänke waten und unsicheren Grund unter den Füßen haben.

**GA** Dient das Zeichnen dazu, einen ersten Niederschlag der aus dem Unterbewussten hervorbrechenden Traumgesichter festzuhalten?

**NR** Die Zeichnung ist ein unmittelbares Schilf-land-Produkt. Das ist das, was ich zwischen den Halmen hervorziehe, während die Leinwände im trockenen Milieu des Ateliers zuwege gebracht werden.

**FH** Sie sagten einmal, dass Sie Ihre Zeichnungen nicht als klassische Zeichnung im Sinne einer Bleistiftzeichnung etwa



Friedhelm Hütte



## NEO RAUCH

... is one of the most important contemporary painters. He's been associated with the Deutsche Bank Collection for a long time. The bank first bought works by the Leipzig painter back in 1990, and in 2001 a selection of Rauch's works from the collection was shown at the Deutsche Guggenheim. An entire floor of the Deutsche Bank Towers in Frankfurt is devoted to his artistic production. /

... zählt zu den bedeutendsten Malern der Gegenwart. Mit der Sammlung Deutsche Bank ist er seit Langem verbunden: Bereits 1990 wurden die ersten Werke des Leipzigers erworben; 2001 war eine Auswahl seiner Arbeiten aus der Sammlung im Deutsche Guggenheim zu sehen. In den Frankfurter Deutsche Bank-Türmen ist seinem Werk eine ganze Etage gewidmet. /

## GÖTZ ADRIANI

... is one of Germany's most distinguished exhibition organizers. As the founding director of the Kunsthalle Tübingen, he helped the museum attain international renown. Since 2001 he has assisted Frieder Burda in creating the program for his museum, where he has organized exhibitions on Sigmar Polke, Gerhard Richter, and Georg Baselitz. /

... ist einer der profiliertesten Ausstellungsmacher Deutschlands. Als Gründungsdirektor verhalf er der Kunsthalle Tübingen zu internationalem Renommee. Seit 2001 unterstützt er Frieder Burda bei der Programmgestaltung seines Museums. Hier organisierte Adriani Ausstellungen zu Sigmar Polke, Gerhard Richter und Georg Baselitz. /

## FRIEDHELM HÜTTE

... is the head of Deutsche Bank's art department. The art historian has curated numerous exhibitions of works from the corporate collection, including "Saxony—Works from the Deutsche Bank Collection." Within the framework of this show, also early works on paper by Neo Rauch were presented in the Museum der bildenden Künste Leipzig. /

... leitet die Kunstabteilung der Deutschen Bank. Der Kunsthistoriker hat zahlreiche Ausstellungen aus der Unternehmenssammlung kuratiert, so auch „Sachsen – Werke aus der Sammlung Deutsche Bank“. Im Rahmen dieser Schau wurden im Museum der bildenden Künste Leipzig auch frühe Papierarbeiten von Neo Rauch präsentiert. /

von Caspar David Friedrich oder Albrecht Dürer verstehen, sondern eher wie die Aufzeichnungen in einem Tagebuch.

**NR** Noch nicht einmal als das. Es sind Anwendungen, die von Zeit zu Zeit nach außen drängen und in bestimmten Gemütszuständen ihre formale Relevanz unter Beweis zu stellen versuchen. Aber es ist nichts, was in irgendeiner Weise unmittelbar vorbereitend wirksam würde, oder etwas, das eine unmittelbare Widerspiegelung von Naturvorgängen oder Wahrnehmung bedeuten würde.

prove their formal relevance in certain frames of mind. But they do not pave the way for something or directly reflect natural processes or perception.

**GA** Is dubious reason born in the shadowy realm of Goya's monsters?

**NR** "The Sleep of Reason." Of course. That's a very important work. The sleep of reason engenders monsters and these monsters are of course artworks. **GA** In the face of ravaged nature and desolate culture, how would you define beauty, which was disqualified long ago, in your fundamentally elegiac works?

**NR** Beauty is always also great pain, says the offbeat travel writer Jürgen von der Wense. And for me, too, beauty is tinged with melancholy, something that awakens my protective impulses and that is strongly threatened by perishability. The ugly, meanwhile, is something that creeps into our habits. The ugly is subversive and omnipresent, so beauty continually surprises us when we encounter it. But it is frail, it is something that doesn't seem to be as stable as the ugly.

**GA** Does the ugly dominate our thoughts?

**NR** Our perception. We live in an unstable age, at a time when there are no longer valid frameworks that can support what we have entrusted to them for centuries to come. The ugly is a design medium, an attempt to plant something other than beauty that is lasting. It is of course a sustainable construction, but it doesn't make us happy. By the same token, it's not easy to intentionally create something that is ugly.

**GA** One last question: What does the joy of drawing or painting mean to you?

**NR** The joy of living. /



**GA** Werden im Schattenreich der Zeichnungen Goyas Ungeheuer einer fragwürdigen Vernunft geboren?

**NR** „Der Schlaf der Vernunft“.

Natürlich. Das ist ein ganz wesentliches Blatt. Der Schlaf der Vernunft bringt Ungeheuer hervor, und diese Ungeheuer sind natürlich die Kunstwerke.

**GA** Wie definieren Sie angesichts einer ramponierten Natur und desolaten Kultur das längst disqualifizierte Schöne in Ihren im Grunde elegischen Bildern?

**NR** Das Schöne ist immer auch ein großer Schmerz ..., sagt Jürgen von der Wense, dieser skurrile Reiseschriftsteller. Und für mich ist das Schöne eben auch etwas, was ich mit leiser Wehmut wahrnehme, was meine Schutzimpulse wachruft und was von der Vergänglichkeit stark bedroht ist. Während das Hässliche sich in unsere Gewohnheit einschleicht. Das Hässliche ist subversiv, es ist omnipräsent, so überrascht uns das Schöne ja immer wieder, wenn wir ihm begegnen, es ist aber hinfällig, es ist etwas, was nicht so stabil zu sein scheint wie das Hässliche.

**GA** Überwiegt das Hässliche in unserer Vorstellung?

**NR** In unserer Wahrnehmung. Wir leben in einer haltlosen Zeit, in einer fassungslosen Zeit, in der es keine gültigen Fassungen mehr gibt, die über die Jahrhunderte hinweg weiter tragen könnten, was wir ihnen anheimzugeben versuchen. Ja, da ist das Hässliche als Gestaltungsmittel, als Versuch, anstelle des Schönen etwas zu setzen, was von Dauer ist, natürlich eine tragfähige Konstruktion, die uns aber nicht glücklich macht. Wobei man das erst einmal bewerkstelligen muss, das gewollte, das absichtsvolle Hässliche.

**GA** Eine letzte Frage: Was bedeutet Ihnen das Glück des Zeichnens oder Malens?

**NR** Das Glück zu leben. /

The exhibition / Die Ausstellung:  
deutsche-bank-kunsthalle.de

# On the road K. H. HÖDICKE, “HOLLAND HD. KL. A” AT / IN DER SCHIRN KUNSTHALLE, FRANKFURT AM MAIN



K. H. Hödicke, Holland Hd. Kl. A,  
Acrylic on nettle /  
Acryl auf Nessel, 1964  
Deutsche Bank Collection  
at Städel Museum

hängt es in den Gartenhallen des Frankfurter Städel Museums. Jetzt ist es in der Schirn Kunsthalle zu sehen – anlässlich der Schau „German Pop“. Neben Pop-Protagonisten wie Thomas Bayrle, Sigmar Polke und Gerhard

**A** ndy Warhol painted tomato soup cans, K.H. Hödicke tomatoes. This 1964 painting from the Deutsche Bank Collection looks so tomatoey you want to bite into it. However, the Berlin artist does not exactly convey a sense of reputability in his signal red painting of a homogeneous mass good. The title is “Holland Hd. Kl. A”—class A tomatoes from Dutch hothouses. On permanent loan from the Deutsche Bank Collection, it normally hangs in the Garden Halls of Frankfurt's Städel Museum. Now it is on view in the Schirn Kunsthalle on the occasion of the show “German Pop.” Aside from Pop protagonists such as Thomas Bayrle, Sigmar Polke, or Gerhard Richter, the exhibition presents numerous rediscovered artists, including the painter Christa Dichgans, whose still lifes with blow-up toys seem to anticipate Jeff Koon's brightly colored consumer worlds. Around 148 works by 32 artists form a kind of visual inventory of the 1960s and early 1970s in West Germany—a decade combining the cozy feeling brought about by the so-called economic miracle, student movements, and hippie culture. /

**A** ndy Warhol malte Tomatensuppendosen, K.H. Hödicke die Tomaten: Man möchte gleich reinbeißen, so tomatig sieht dieses Gemälde von 1964 aus der Sammlung Deutsche Bank aus. Dabei hat der Berliner Künstler sein signalrotes Bild einer homogenisierten Massenware mit nicht allzu gutem Ruf gewidmet: „Holland Hd. Kl. A“ lautet der Titel. Als Dauerleihgabe der Sammlung Deutsche Bank

Richter präsentiert die Ausstellung zahlreiche Wiederentdeckungen. So auch die Malerin Christa Dichgans, deren Stillleben mit Aufblaspenspielzeug die strahlend bunten Konsumwelten von Jeff Koons vorwegzunehmen scheinen. Rund 140 Werke von 32 Künstlern formieren sich zu einer visuellen Bestandsaufnahme der 1960er- und frühen 1970er-Jahre in der Bundesrepublik – einer Dekade zwischen Wirtschaftswundergemütlichkeit, Studentenbewegung und Hippiekultur. /

German Pop  
Schirn Kunsthalle, Frankfurt am Main  
Until / Bis 8.2.2015  
schirn.de



# People



Thomas Girst, Christoph Niemann



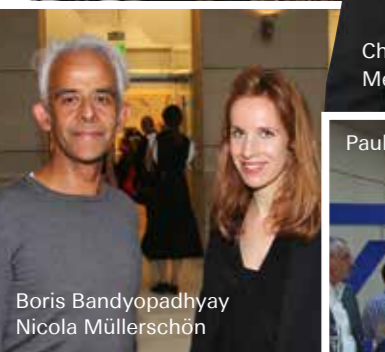
Stefan Krause



Anna-Catharina Gebbers, Tim Renner, Ingrid Wagner



Anna Duque y González, Manuela Alexejew-Brandl



Chris Dercon, Meschac Gaba



Boris Bandyopadhyay, Nicola Müllerschön



Tobias Rehberger



Meschac Gaba, Chris Dercon, Aino Laberenz



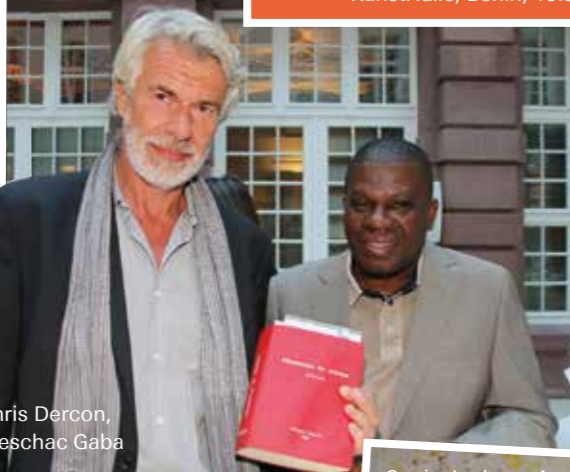
Annemie Vanackere



Christophe S. Dangnihin, Alexandra Gaba-van Dongen



Thorsten Strauß, Nada Raza



Meschac Gaba: Museum of Contemporary African Art KunstHalle, Berlin, 19.9.2014



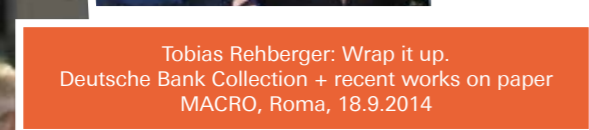
Sir Nicholas Serota, Samallie Kiyingi



Paula Macedo Weiß, Martin Engler



Sonja Junkers, Anette Hüscher, Bettina Pousttchi



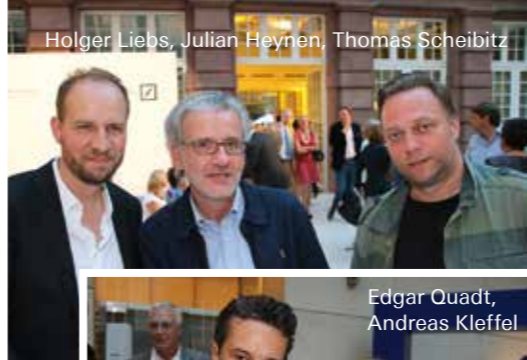
Tobias Rehberger: Wrap it up. Deutsche Bank Collection + recent works on paper MACRO, Roma, 18.9.2014



Hou Hanru, Friedhelm Hütte



Michele Faissola



Holger Liebs, Julian Heynen, Thomas Scheibitz



Edgar Quadt, Andreas Kleffel



Otto Piene: More Sky KunstHalle, Berlin 16.7.2014



Peter Raue, Gabriele Quandt



Idris Khan



Frieze London 15. - 18.10.2014



Grayson Perry



Hans-Ulrich Obrist, Raqs Media Collective



Rob Rankin



Otto Piene

The ArtMag magazine is published three times annually. Das ArtMag Magazin erscheint dreimal jährlich.

Publisher / Herausgeber  
Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main  
Deutsche Bank-Art

Editor in Chief / Chefredakteurin  
Britta Färber

Deputy Editor in Chief / Stellvertretende Chefredakteurin  
Sara Bernshausen

Editors / Redakteure  
Achim Drucks, Maria Ferreira Morais,  
Oliver Koerner von Gustorf, Regarding Arts  
Unless otherwise indicated, all texts by / Falls nicht anders  
gekennzeichnet alle Texte von Regarding Arts

Insert ArtCard / ArtCard Einleger  
Sabine Mickler, Büro für Kultur und Kommunikation,  
München

Translation / Übersetzung  
Burke Barrett, Jennifer Taylor

Copy-Editing / Lektorat  
Thill Verlagsbüro, Köln,  
Susanne Philippi, Jon Shelton, Vajra Spook

Creative Director / Kreativdirektorin  
StudioKrimm, Berlin: Barbara Krimm

Art Director / Artdirektorin  
Melanie Achilles

Photo Editor / Bildredaktion  
Gero Heschl, Regarding Arts

Image Processing / Lithografie  
hausstætter, Berlin

Printing / Druck  
Druckerei Heenemann, Berlin

© 2014 Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main and the artists, authors, and photographers / sowie den Künstlern, Autoren und Fotografen All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten db.com / deutsche-bank.de

Copyright/Courtesy:  
Front cover, p. 8: photo: Aurore Belkin, 2013; p. 2: photo: Tom Thiel; p. 3, 39: Maha Maamoun, courtesy the artist and Gypsum Gallery, Cairo. Deutsche Bank Collection, photo: Martin Uri; p. 4 above: Miwa Yanagi; p. 4 center: Sharon Lockhart, 2005, courtesy the artist, neugerriemschneider, Berlin, Gladstone Gallery, New York and Brussels, and Blum & Poe, Los Angeles. Deutsche Bank Collection, photo: Martin Uri; p. 4 below: Norman Ng; p. 6/7, 10, 11 below, 12-14: Cao Fei, courtesy the artist and Vitamin Creative Space; p. 9: photo: Alex Kraus; p. 11 above, 37 below, 42: illustr. by Gisela Goppel/2 Agenten; p. 14: Deutsche Bank Collection, photo: Martin Uri; p. 17, 20: illustr. by Miles Donovan/Peepshow Collective; p. 17: photo Louise Bourgeois; courtesy Hauser & Wirth; p. 20: photo Pipilotti Rist; Giorgio van Arb, courtesy Hauser & Wirth; p. 23-30: Laura Owens, courtesy Sadie Coles HQ, London; p. 31: K8 Hardy, courtesy the artist, Higher Pictures and Reena Spaulings Fine Art; p. 32/33, 35: Tanya Habjouqa, courtesy East Wing, Dubai; p. 34: Zohra Bensema/REUTERS; p. 36: Yto Barrada, courtesy Sfeir-Semler Gallery, Hamburg/Beirut. Deutsche Bank Collection; p. 37 above: Raeda Saadeh, courtesy Rose Issa Projects; p. 38: Zineb Sedira, courtesy the artist and kamel mennour, Paris; p. 40: Myriam Abdelaziz; p. 41: Shirin Aliabadi, courtesy the artist and The Third Line. Deutsche Bank Collection, photo: Martin Uri; p. 43: Jeff Chien-Hsing Liao; p. 44/45: illustr. by Anna Wacholder/Caroline Seidler; p. 48 above/49 above: Andre Hercher; p. 48 below: photo: Giorgio Benni; p. 49 below: Amit Lennon; p. 50 above left: photo: Villa Aurora; p. 50 above right: Ulrich Strauss, courtesy Feuchtwanger Memorial Library, University of Southern California; p. 50 center: Koki Tanaka, courtesy the artist and Vitamin Creative Space; p. 50 below: Larissa Fassler. VG Bild-Kunst, Bonn 2014: -for Sigmar Polke: The Estate of Sigmar Polke, Cologne (p. 5); -for Jean Olivier Hucleux (p. 15); -for K.H. Hödicke (p. 47)

We thank all holders of image usage rights for their friendly approval of publication. Should there be a mistake in the identity of a copyright holder, we kindly ask the legal entity to contact us at mailbox.kunst@db.com/Wir danken allen Inhabern von Bildnutzungsrechten für die freundliche Genehmigung der Veröffentlichung. Sollte es bei der Ermittlung der Rechteinhaber Irrtümer gegeben haben, bitten wir die betroffenen Rechtsträger um eine entsprechende Meldung an mailbox.kunst@db.com.



# WHAT'S NEXT in ArtMag

Any comments? Wie fanden Sie ArtMag?  
db.artmag@db.com



Host in exile / Gastgeber im Exil:  
Lion Feuchtwanger

## Checkpoint California VILLA AURORA IN BERLIN

In 1943 Marta and Lion Feuchtwanger bought Villa Aurora. Thomas Mann and Bertolt Brecht found refuge there in exile. Today, the house is a center of German-American cultural exchange. It's been an artists' residence for twenty years, and is celebrating its birthday in Berlin with a program of art, music, and film that will bring a touch of L.A.'s creative essence to the Deutsche Bank KunstHalle. Among those invited are prominent Villa Aurora Fellows, including Thomas Struth, Sabine Hornig, and Christian Jankowski. / Marta und Lion Feuchtwanger kauften 1943 die Villa Aurora. Thomas Mann und Bertolt Brecht fanden hier Zuflucht im Exil. Heute ist das Haus ein Zentrum des deutsch-amerikanischen Kulturaustausches. Bereits seit 20 Jahren ist sie Künstlerresidenz. Dieser Geburtstag wird in Berlin mit einem Programm aus Kunst, Musik und Film gefeiert, das die kreative Strahlkraft von L.A. in die Deutsche Bank KunstHalle bringt. Eingeladen sind unter anderen prominente Stipendiaten wie Thomas Struth, Sabine Hornig und Christian Jankowski. /



House in the hills / Haus in den Hügeln:  
Villa Aurora, Los Angeles

## Artist of the Year KOKI TANAKA



Showing Objects  
to a Dog, 2010

People form efficient social communities in emergency situations. But why do they fall apart when things are going better? What happens when nine pianists play a grand piano at the same time? How do we live and love, how do we save ourselves—how do we make art? These are some of the questions addressed by the Japanese artist Koki Tanaka, who will be presented at the Deutsche Bank KunstHalle from March 2015 in his first large solo exhibition in Europe. /

In Katastrophensituationen bilden Menschen effiziente soziale Gemeinschaften. Doch warum lösen sich diese auf, wenn es wieder besser geht? Was passiert, wenn neun Pianisten gleichzeitig an einem Flügel spielen? Wie leben und lieben wir, wie überleben wir – wie machen wir Kunst? Fragen, die den japanischen Künstler Koki Tanaka beschäftigen, der ab März 2015 in der Deutsche Bank KunstHalle erstmals mit einer großen Einzelausstellung in Europa vorgestellt wird. /

## Portfolio LARISSA FASSLER

The city as booty: Larissa Fassler is drawn to places where urban life is concentrated, be it Kottbusser Tor in the Kreuzberg section of Berlin or Regent Street in London. In her drawings, the Canadian artist captures things that are barely noticed: movements of passersby, graffiti, the overload of advertising and information. She is interested in gentrification, power structures, and the fight for public space. / Die Stadt als Beute: Larissa Fassler zieht es dahin, wo sich urbanes Leben ballt – seien dies das Kottbusser Tor in Berlin-Kreuzberg oder die Regent Street in London. Die Kanadierin hält auf ihren Zeichnungen kaum

Beachtetes fest: die Bewegungen von Passanten, Graffitis, Werbung und Beschilderungen. Dabei geht es ihr um Gentrifizierung, Machtstrukturen, Konflikte um den öffentlichen Raum. /



Bright lights, big city /  
Lichter der Großstadt:  
detail from / Detail von  
Regent Street,  
Regent's Park, 2009

## ArtWorks

The Deutsche Bank Collection

Deutsche Bank  
Group Head Office – Frankfurt am Main

Frankfurt am Main  
Taubusanlage 12  
Email: mailbox.kunst@db.com  
db.com/art-in-the-towers

Kostenfreie öffentliche Kunstführungen /  
Free public guided tours

I like Mondays  
Jeder erste Montag im Monat um 19.30 Uhr  
Every first Monday of the month at 7:30 pm

Kunst am Morgen / Art in the morning  
14-tägig mittwochs um 10 Uhr  
Every 14 days on Wednesday at 10 am

Happy Weekend  
Jeder erste Freitag im Monat um 17.30 Uhr  
Every first Friday of the month at 5:30 pm

Saturday Art Fever  
Jeder letzte Samstag im Monat um 17 Uhr  
Every last Saturday of the month at 5 pm

Termine und Anmeldung über  
deutsche-bank.de/kunst/fuehrungen

Dates and registration via  
db.com/art/guided-tours

Treffpunkt / Meeting point  
Empfang in der Eingangshalle /  
Counter in the entrance hall  
Taubusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main

Verkehrsanhbindung / Public transport  
S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, S8  
Haltestelle / Train stop Taubusanlage

Front cover:  
Cao Fei, Beijing, 2013

Berlin  
Deutsche Bank AG  
Charlottenstr. 37, Unter den Linden

Kostenfreie öffentliche Führung:  
Jeder erste Montag im Monat um 17.30 Uhr  
Individuelle Führungen:  
Gruppen bis zu 12 Personen: € 60

Free public guided tours:  
Every first Monday of the month  
at 5:30 pm  
Individual guided tours:  
Groups up to 12 persons: € 60

Anmeldungen / Registration:  
Tel: +49 (0)30 20 20 93 19  
Email: berlin.db-art@db.com

Hongkong  
Deutsche Bank AG  
International Commerce Centre  
1 Austin Road West, Kowloon  
Information:  
Email: dbart.hk@db.com

London  
Deutsche Bank AG  
Winchester House  
1 Great Winchester Street  
Information:  
Tel: +44 (0)20 7547 6607  
Email: art.uk@db.com

New York  
Deutsche Bank AG  
60 Wall Street  
Information:  
Tel: +1 212 250 3207  
Email: art-americas@db.com

## KunstHalle

by Deutsche Bank

Unter den Linden 13/15  
10117 Berlin  
Tel. +49 (0)30 20 20 93 0  
Email: db.kunsthalle@db.com  
deutsche-bank-kunsthalle.com

Öffnungszeiten:  
Täglich von 10 – 20 Uhr

Eintrittspreise:  
Erwachsene: € 4 / Ermäßigt: € 3  
Kinder und Jugendliche unter 18  
und Schulklassen: frei  
Gruppen bis zu 20 Personen: € 35  
Familienkarte: € 8  
Montags: Freier Eintritt

Führungen:  
Daily Lectures – Täglich um 18 Uhr  
(kostenlose Führung)  
Lunch Lectures – Mittwochs um 13 Uhr  
I like Mondays Lectures – Montags von  
11 bis 20 Uhr (kostenlose Kurzführungen)  
Gruppen: € 60 + Eintritt  
Kita-, Schul- und Studentenklassen: frei

Zu jeder Ausstellung gibt es ein  
Workshop-Programm. Mehr Informationen  
unter deutsche-bank-kunsthalle.de

Opening hours:  
Daily from 10 am to 8 pm

Admission:  
Adults: € 4 / Reduced Rate: € 3  
Children, young persons under 18,  
and school classes:  
Admission free  
Groups up to 20: € 35  
Family Card: € 8  
Monday: Admission free

Guided Tours:  
Daily Lectures – daily at 6 pm (free guided tour)  
Lunch Lectures – Wednesdays at 1 pm  
I like Mondays Lectures – Mondays 11 am  
to 8 pm (free short guided tours)  
Guided Tours for Groups: € 60 + admission  
Nursery, school, and college classes: free

For each exhibition, we provide  
a workshop program. More information  
at deutsche-bank-kunsthalle.de

Verkehrsanhbindung / Public Transport:  
U-Bahn Stadtmitte/Französische Straße  
S-Bahn Brandenburger Tor/Friedrichstraße  
Bus 100, 200, TXL

Hongkong, Frankfurt, and / und London:  
Discover the Deutsche Bank Collection  
with the free "Art works" apps / Entdecken  
Sie die Sammlung Deutsche Bank mit den  
kostenlosen „Art works“-Apps





Deutsche Bank's global commitment  
to art, its protagonists, and current  
tendencies: Discover the whole world  
of contemporary art with ArtMag.

Also online at [db-artmag.com](http://db-artmag.com) 

Das globale Kunstengagement  
der Deutschen Bank, Akteure  
und aktuelle Tendenzen: Entdecken  
Sie die ganze Welt der Gegenwarts-  
kunst mit ArtMag.

Auch online unter [db-artmag.de](http://db-artmag.de) 